

# Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga

## I

### *Advertencias previas*

Las palabras y frases están tomadas de un grande manuscrito de sermones sobre los Mandamientos y de meditaciones sobre los Novísimos. La descripción del manuscrito y otras noticias sobre Lizarraga pueden verse en: P. ONDARRA, *Producción literaria de Joaquín Lizarraga* (separata de FLV, núm. 11, pág. 6, núm. 3).

El vocabulario no es exhaustivo; no contiene todas las palabras empleadas por Lizarraga, ni se indican todas las veces que aparece una palabra dada. No están en él en su orden alfabético todas las palabras vascas que son de uso corriente en todos los dialectos; algunas se ponen para citar alguna frase que puede ser interesante por algún motivo. Otras aparecerán en las frases que se citan.

Tampoco figuran todas las palabras y partículas castellanas que Lizarraga emplea sin ningún reparo y muchas veces sin ninguna necesidad, pues existen las correspondientes palabras vascas o vasquizadas que él conoce y usa en otras ocasiones. También de estas palabras aparecerán no pocas en las frases que se citan.

No faltará tal vez quién se escandalice de tantos erderismos no sólo de léxico, sino también de gramática y de sintaxis, y piense que no vale la pena ocuparse de un autor tan poco digno de imitación. Sin embargo no faltan en Lizarraga datos muy útiles para el estudio del euskera que se habló en esa parte de Navarra:

- Formas nominales y verbales.
- Verbos conjugados sintéticamente.
- Palabras que no figuran en los diccionarios, o no figuran como usadas en esa zona de Navarra, por ej. imini, bukatu, biz, etc.
- Distinción constante entre el sujeto activo y pasivo plural: aurrak etorri dire, pero aurrek jan dute ogia.

## P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

— Supresión del sufijo *-tu* en ciertos modos del verbo, como es aún hoy regla rigurosa en los dialectos del norte. Lizarraga falta a veces a esta regla, especialmente cuando el verbo está en forma negativa.

— Noticias sobre supersticiones, magia, fórmulas imprecatorias, creencias populares, brujerías, etc.

— Narraciones y cuentos espigados en los libros que tenía a su uso y traducidos por él al euskera, para confirmar el punto de doctrina que se ha tratado. Así se ve también en otros sermonarios euskéricos de Navarra que se han conservado manuscritos.

En este vocabulario se ha empleado la ortografía actual, ya que Lizarra-ga es muy poco coherente en su ortografía; el mismo sonido lo representa en dos y aun tres maneras distintas: achsuri, aṣṣuri (axuri), jaquin chsa-quín (xakin), ajola achsola aṣṣola (axola), etc.

Se ha procurado hacer lo más literalmente posible la traducción de las citas, aunque con ello la frase castellana no haya salido a veces muy correcta.

Los números puestos después de las palabras y de las citas se refieren a las páginas del manuscrito.

## A

ABANTALLA — ventaja (191 etc.). *Gure bortxa ta gure alkaizuntako diot* (emaztekiek) *daramagutela abantalla* (gizonkiei) *ontan*: a pesar nuestro y para vergüenza nuestra digo que las mujeres nos llevan ventaja a los hombres en esto (en la pureza de costumbres).

ABARRIKATU — romper, destrozar (188). *Burua abarrikatu*: romperse la cabeza.

ABELDUN — gente de a caballo, jinete (313). *Sentitu zue karrikan atarira elle-gatzen zirela abeldunak*: sintió que en la calle llegaban a la puerta gentes de a caballo.

ABRATS — rico (207 et passim). *Nork baitu Jangoikoa bereki, abrats aski da; ta obe du justo izan ogi soil, ta aun basalo soilleki, ezi ez bekataria anitz ondasunek*: quien tiene a Dios es bastante rico, y más le vale ser justo con sólo pan, y aun con sola comuña, que pecador con muchas riquezas.

ABRASTU — enriquecerse (207 etc.) *Goarda gaitzen... deabruain lakiotik, ezi «abrastu nai direnak erortzen dire lakioan»* (S. Pablo), *eta «eztaiela pensa lakio medianoa dela au, ezi oneki urkatu ze Judas»* (S. Ambr.): guardémonos del lazo del diablo... pues «los que quieren enriquecerse caen en el lazo»; y «no se piense que éste es un lazo como quiera, pues con él se ahorcó Judas».

ABRE — ganado caballar, caballo (36, 98, 298 etc.). *Bein neibileaik nere abrean ziudadea barna*: andando yo un día en mi caballo por la ciudad. *Zoielaik abrean, abre gañean*: yendo él a caballo.

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

**ABUIN** — saliva, espumajo (160, 220, 284). *Persona batzuk estalpes estalpe, etxes etxe, zokos zoko dabilzanak mantxatzen guzia beren mi gaiztoaren abuñas*: (hay) algunas personas que andan de escondrijo en escondrijo, de casa en casa, de rincón en rincón manchando todo con la saliva de su mala lengua.

**ADIARAZI** — dar a entender, significar etc. (226). *Paratu zio Alejandro andiaik Hefestion bere aiskideari erastunaren marka ezpañetan, adiarasteko goardatu bear ziola sekretoa*: Alejandro Magno puso a su amigo Hefestión la marca del sello en los labios, para darle a entender que debía guardarle secreto. Cfr. 242 etc.

**ADRENDO ARTU** — atinar, acertar; comprender (13, 223, 250). *Emengo ongaitzetan ez dezakegu adrendurik artu*: no podemos atinar en los bienes y males de aquí. *Ez daike adrendurik artu ontan: dabilera erioa zar ta gazte, onta gaistoetan nasteka*: no se puede acertar en esto: anda la muerte en viejos y jóvenes, buenos y malos mezclados. *Oroat agitzen da gezurtieki, nola balire lengoaje entenda ez daiken bat*: guzia al rebes: diotelaik bai, ez, ta diotelaik ez, bai, ta ezin adrendurik artu: lo mismo (que en la torre de Babel) sucede con los mentirosos, como si hablaran un lenguaje ininteligible, todo al revés: cuando dicen sí, (es) no, y cuando dicen no, (es) sí, y no hay manera de entenderlo.

**AGERRI** (= ageri) — manifiesto, claro a la vista (passim). *Agerriko bekatuak*: los pecados públicos (375).

**AGERTU-NAI** — ganoso de exhibirse, de aparecer en público (120). *Estaien izan (alaba) ibildari, agertu-nai, dantzari, kantari, presumitu ta itxurera*: (cuide la madre que la hija) no sea andariega, ganosa de exhibirse, bailadora, cantora, presumida y amiga de aparentar.

**AGIAN** — acaso, por ventura etc. (passim). *Agian siervoak bere gustora ibili bear du, edo nausiaren gustora? edo agian solamente zerbitzatu bear du gustuetan ta ez neketan?*: ¿por ventura el siervo ha de andar a su gusto o al gusto del amo? ¿o por ventura ha de servir sólo en los gustos y no en los trabajos? (16). *Agian agian*: tal vez tal vez... (174). *Agian arla, agian orla...* apenas izain da nork in limosna «agian» goien heldurrez: acaso así, acaso así... apenas habrá quién dé limosna por miedo de esos «acasos» (133).

**AGITU** — suceder, acontecer (passim, es la palabra ordinaria, más que gertatu).

**AGITZ** — muy (passim). *Mogitu ze agitz erru aize bat* = se levantó un viento muy violentamente (304).

**AGOTZ** — paja (361 etc.). Cfr. ortzi.

**AGOZTEGI** = pajar (207). *Txindi bat sartu agoztegian*: entrar una chispa en el pajar.

**AGUR** = salve; saludo (passim). *Agur, Maestru Jauna!*: salve, Señor Maestro (Judas a Jesús al ir a prenderlo). *Agur, Maria, grazias betea, Jauna zureki, bedeikatua zu emaste guzien artean* (171): Dios te salve, María etc. *Agur ta ongietorri*: saludo y bienvenida (236).

— Agur = jadiós! (se acabó, todo está perdido etc.). *Gaste batu agitu zaio erortzea... norbaitek publikatu du; agur! guzia da galdua*: a una (persona)

## P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

joven le sucede que ha caído... alguno lo ha publicado; ¡adiós! todo se ha perdido (220). *Baña agur! fama galdu zue orgatik andreak, in balu bezain:* pero ¡adiós! por eso (por una calumnia) la mujer perdió la fama, como si hubiera cometido (la falta) (221). *Gogoan iteko bekatu, dela deseos, dela plazer artus, esta bear deus baizik nai izatea; estu detenitzen nioren alkeak, ez beldurrak, ez erresultak; esta bear zokorik, oraat dela bakarrik dela bertze-eki, dela etxeán, dela kanpoan, dela goatzean, dela elizan, nonnai dago esta-lirik biotza, aski du an bere malizia, niork estu ikusten baizik Jangoikoak; ta Jangoikoas axolarik ezkada, agur!: para pecar de pensamiento, sea con deseos, sea deleitándose, no hace falta más que quererlo; no lo retiene la vergüenza, ni el temor, ni los resultados; no necesita rincones, igual que esté solo o con otros, sea en casa, sea en el campo, sea en la cama, sea en la iglesia, dondequiera está oculto el corazón, le basta allí su malicia, nadie lo ve sino Dios; y si no hay temor de Dios, ¡adiós! (195).*

AI — ay! gemido, lamento (300, 320 etc.). (Zeruan) *ezta yago izain tristurarik, ez ayik, ta ez oñazeik:* en el cielo ya no habrá tristeza, ni gemidos, ni dolores. *Ikusi duzie akabarasten justiziaturen bat guti bana tormentatus? Agian ez; bana pensa miserable bat ala iltzen luzaro ai kontinuoan: il-naiak ta ezin il, akabatzen ta ezin akaba:* pasatu ordu bat, bida, laur, zortzi, amabi, ta oraño diraela; *niork estu biotzik egoteko beira, guzia da lastimatzea artas, naiz izan dela gaistoa; arren ai bakotxeán ikaratzen zaigu biotza* (320): ¿habéis visto hacer morir a un ajusticado poco a poco, atormentándolo? Tal vez no; pero figuraos a un miserable muriendo así lentamente en un ay continuo: queriendo morir y sin poder morir, acabándose y sin poder acabar: pasa una hora, dos, cuatro, ocho, doce, y aún dura; nadie tiene corazón para estar mirando, todo es tenerle lástima, aunque haya sido malo, a cada ay! suyo nos tiembla el corazón.

*Aies ta oies egon — (purgatorioan) daude aies ta oies, ta ezin adiarazi mun-dukoei* (242): las almas del purgatorio están gimiendo y quejándose, y no pueden hacerse oír de los del mundo.

AIALDEKO — compañero, socio, que está al lado. *Kasto barin banaiz, naiz ain-giruen lagun, Kristoren mutil aialdeko:* si soy casto, soy compañero de los ángeles, siervo inseparable de Cristo (177). *Ontas landara bear tu bi guardia aialdeko bekala:* además de eso necesita como dos guardias a su lado (178). *Zego bein Lutero udako arrats sereno batés balkon batean freskurain artzen, aialdeko zuela bere goakide urdea:* en un atardecer sereno de verano estaba Lutero tomando la fresca en un balcón, teniendo a su lado a su infame concubina (319). *Jesusen bi aialdekoak:* (los dos ladrones crucificados) a los lados de Jesús (357).

AIEN — vid (110 et passim).

AIKO — parentela, familia (171, 87, 137, 248). *Erreinatu bear du betiko Jakob-en aikoan:* ha de reinar en la casa de Jacob para siempre. *Errezu ta orazio guziek badute zerbait aiko mezareki:* todos los rezos y oraciones tienen alguna relación con la misa. *Aingirueki du aikoa:* (el hombre por parte del alma) tiene parentesco con los ángeles. *Dugula obligazio edo aikos edo ezauntzas edo kristiotasunas:* teniendo nosotros obligación (de rezar por las almas del purgatorio) por ser parientes o conocidos o simplemente cristianos.

AILTZUR (aitzur) — azada (381). Cfr. alkitz.

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

AINGIRA — anguila. *Etzaio biborari sortzen benenoa iten duelaik ozka; in baño len bereki zeukan, naiz iduriturik gañetik ain legun nola aingira* (195): a la víbora no le nace el veneno cuando muerde, de antes lo tenía consigo, aunque por encima pareciera lisa como la anguila.

AINGIRU — ángel (sic passim).

AINKURI — quejido, gañido. *Naiz egin ainkuria gorputz miserableak: aunque el cuerpo miserable se queje (en las desgracias que ocurrán)* (16). *Sartzen da maipean zakurra umil, beldurrik, ainkurias, utzirik agotik aragi zatia: el perro, dejando el pedazo de carne, se mete debajo de la mesa humilde, de miedo, gañendo* (356).

AINITU — a modo de, en calidad de, como. *Ero eintzu: como loco; errege, animale, artzai baten aintzu: como rey, como un animal, como un pastor* (passim). Cfr. Leizarraga anzo, anzora.

AINTZURA — figura, imagen, semejanza. *Kristo pintatzeunte axuritto baten aintzuran: pintan a Cristo en figura de un corderito* (27). *Infernua dela leze andi bat tinaja inmenso baten aintzurara: (dice que) el infierno es una grande sima a manera de una inmensa tinaja* (308). *Paraíso baten aintzurara: a semejanza de un paraíso* (340). *Daike izan bekatariai eriotzearen aintzura propiagorik?: ¿puede haber una imagen de la muerte del pecador más propia (que la matanza del cerdo)?*

AIOTS — gemido. *Bitarteo tristura, aflikzio, neke-pena, aiots ta plegarien ertean: entre tanto entre tristeza, aflicción, penas, gemidos y plegarias. Aiots aldioro: cada vez que lanza un gemido, a cada gemido* (323). *Aioska = gimiendo* (381).

AISATU — facilitar, hacer llevadero. *Neke gau aisatzen da Jangoikoaren grazia-reki: este trabajo se hace llevadero con la gracia de Dios* (250). *Zistatzen ta zilitzen du tela orratzak, baña zistatus ta zilitatus aisatzen du bordadura: la aguja pincha y agujerea la tela, pero pinchándola y agujereándola facilita la bordadura* (306). *Emengo sua kriatu du Jangoikoaren miserikordiak gure amorios, gure ones ta onginaies, argitzeko, berotzeko ta bizitzain aisatzeko* (320): el fuego de aquí lo ha criado la misericordia de Dios por nuestro amor, por nuestro bien y bienquerer, para alumbrar, calentar y hacer llevadera la vida.

AISURA — comodidad, facilidad. *Obe da igortzea emen nekeak, ezi ez aisurak: mejor es que (Dios nos) mande aquí trabajos que no comodidades* (13). *Batzuei iduri zaiote, ezi baleude sendo honratuak, ondasunes ta aisures beteak, obeki zerbitza lezaketela Jangoikoa: les parece a algunos que sí estuvieran sanos, honrados, llenos de riquezas y comodidades, podrían servir mejor a Dios* (16). Cfr 12, 322, 343, etc.

AITA — padre (passim). *Aitaina!: cosa propia de un padre! (David que ordena a sus soldados que no maten a Absalón, aquel hijo rebelado contra su padre).*

AITU (aditu) — oír, escuchar (es la palabra ordinaria para *oir*, sólo para oír misa *meza entzun*). *Ai bez (adi bez = adi beza) oiga él. Aizkigun (adi ditzakun): oigamos. Aitzen: oyes? Neska gasteak erran bezo lagunari: Aitzen? etzagula segi mundu ontako banidade utsa: la muchacha joven diga a su compañera: Oyes? no sigamos las vanidades de este mundo* (139). *Aitzen,*

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

*eztakin...: oye, no sabes que (palabras de una murmuradora para comenzar a contar un chisme) (188), etc.*

AIXKIDEA (aiskidea, adiskidea) — amigo (passim). *Aixkidea, nola zara? — Zu bezala ni ere ala* (350): Amigo, ¿cómo estás? — Como tú, así también yo.

AIXTEAN (arestian, aixtian) — hace un momento. *Ain guti dakizie orai nola aixtean:* tan poco sabéis ahora como hace un momento (lo que es el escándalo) (152), etc.

AIZERA — la aventadura del grano. *Aizera egin;* aventar el trigo etc. (358).

AIZERATU — aventar. *Eultzia aizeratu:* aventar la parva. (Jaunak) *bere eskuan dauka sardea ta aizeratuko du bere eultzia:* el Señor tiene en su mano el bieldo y aventará la parva (308).

AJAJA — carcajada, risotada. *Ajaja guziak:* todos (soltaron) la carcajada (167). *Zer jendearen ajajak eta burlak!* ¡qué risotadas y burlas hizo la gente! (206).

AJENT (agent) — diligente, solícito. *Zein ajent ibiliko diren aingiruak... kuidatzen eriotzeko tranzean limosnagilleak!:* cuán diligentes andarán los ángeles, cuidando en el trance de la muerte a los limosneros (132). (Aingeruak) *ain gozoso ta ajent ibiltzen dire aldare inguruau agur egiten bere Jaunari mezakoan:* Los ángeles andan gozosos y solícitos alrededor del altar adorando a su Señor al tiempo de la misa (77).

AJOLA — véase *axola*.

AKABANTZA — fin, término (357).

AKAITU — fatigarse, rendirse. *Penain utses eroririk auspeska lurrean, artu zue lo batek, ala nola aurra angabeturik edo akaiturik negarres, azkenean lokartzen baita amaren besotan:* de puro sentimiento cayendo de bruces en tierra, lo cogió el sueño, como el niño cansado y rendido de tanto llorar, por fin se duerme en brazos de la madre (303).

AKAR (cfr. *ahakar* de Ax.) — reprensión, riña. *Amak akar egin zidan:* la madre me reprendió (98). *Akar ta izkuntza gaistoetan zaude ixilik:* cuando te reprenden y dicen malas palabras, estate callando (108).

AKER — macho cabrío (206). Véase la cita en *marraka*.

AKORRI, AKORRITU — volver (o hacer volver) en sí, en su acuerdo. *Atsas nai zue berotu ta akorritu:* (a uno que estaba desmayado) quería calentarle y hacerlo volver en sí con el aliento... *Matsokoaren zumoa agora emanet, asi ze akorritzen* (104): dándole jugo de uva a la boca, comenzó a volver en sí. *Sua da berotzeko otzak, akorritzeko desganatuak:* el fuego es para calentar a los fríos, para hacer volver en sí a los desmayados (141). *Zer da import indezaten zerbait zinkuria? Barin bada diru arren giltzapean edo bolsan, aisa akorriko dire kongoja-iduri gartaik:* (los herederos de un difunto) ¿qué importa que hagan algún lamento? Si hay dinero en el arca (bajo llave) o en la bolsa de aquél, fácilmente se consolarán (volverán en sí) de aquella aparente congoja (275).

ALABER — asimismo, también (passim).

ALABAÑARE — ya que, puesto que. *Alabañare au da trabaju ezin eskusa dai-kena:* ya que éste es un trabajo que no se puede excusar (161, 250), etc.

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

ALAKORIK ALA — *alakorik ala erran nue, denbora pasa*: dije (una mentira, una calumnia) sin más ni más, sin mala intención, por pasatiempo (219).

ALAS EDO OLAS — de una manera o de otra. *Alas edo olas galdu, guzia da galtzea*: perder de una manera o de otra, todo es perder (188), ...*ilarasteko alas edo olas Jesus ona*: (los judíos trataban) de hacer morir al buen Jesús de una manera o de otra (92). *Tratu txarra ondasun alas edo olas utzi bear direnenengatik galtzea sekulako gloria*: mal trato es, por unos bienes que de todos modos se han de dejar, perder la gloria eterna (213).

ALBAS — en cuanto posible, a ser posible (Amak alaba) *iduki beza bereki albas*: la madre tenga consigo a la hija en cuanto sea posible (118). *San Franzisko Xabierrek, eginik guzia guziendako, kuadratus guziei albas*: S. Francisco Javier, hecho todo para todos, dando gusto a todos en cuanto posible.

ALDAKA — lado, proximidad. (Belengo etxola gartan) *aldakan belauriko Ama Birjina, bertze aldean S. Josef*: en aquel portal de Belén estaban a un lado la Virgen de rodillas, al otro lado S. José (84). *Aingeru goardakoa bego nere aldakan*: el ángel de la guarda esté a mi lado (86), etc., etc.

ALDARTE — malhumor, enfado, etc. *Guzia esta sobera bekatu gonendako* (blasfemia), *ezi da bizio puros, zeren oroot doaielaik denbora ta aldartea erranes Jesus, Maria, ala ere naiago dute itxuli injurias Jangoikoaren kontra*: todo es poco para este pecado de blasfemia, pues es de puro vicio, porque siendo así que lo mismo pasa el tiempo y el malhumor diciendo Jesús, María, prefieren volverse con injurias contra Dios (23).

ALDATU — cambiar, mudarse (*passim*).

ALDARAZI — hacer cambiar (307), etc.

ALDATUS — alternándose. *Meza entzun aldatus*: oír misa alternándose (71).

ALDIORO — todas las veces que, cada vez que (317, etc.). *Senti den aldioro*: cada vez que se siente. *Aiots aldioro*: cada vez que lanza un suspiro. *Urrupa aldioro*: cada vez que toma un sorbo.

ALDIRI — aldea, pueblo (275, 374). *Aldiri ta montaña gebetan*: en estos nuestros pueblos y montañas.

ALDIRITAR — aldeano. *Neskako aldiritar pobre batek barin balu ditxa aurkitzen as grazia errege baten begietan*: erran balezote errege garren ministroek: «Aitzen, zu aipatu zaitu egun erregek, lazki zaitu maite, in nai dizu anitz mertxede». Aiek joan ta bertze ministro batzuek erran balezote; «Aitzen, erregek nai zaitu eraman bere palaziora, ta artu bere alabatako, alegra zaite. Aitzen, ara non eldu den zuregana errege bera, atarian da ya». En fin, artu erregek besarka ta erman balez aur gura egiteko erreina, ta alakoa bekala trata baleza bere Majestadeak ta bere ministroek, zer ditxa yago daike pensa mundu gontan? (233): si una pobre muchacha aldeana tuviera la dicha de caer en gracia a un rey: si le dijeran los ministros de aquel rey: «Oye, el rey ha hablado hoy de tí, te ama muchísimo, te quiere hacer muchos favores». Si después de irse aquéllos, otros ministros le dijeran: «Oye, el rey quiere llevarte a su palacio, y tomarte por hija, alégrate. Oye, el rey en persona viene a tí, está ya en la puerta». En fin, si el rey abrazara a esa niña y la llevara para hacerla reina, y como a tal la tratara Su Majestad y sus ministros, ¿qué mayor dicha se puede imaginar en este mundo? (233).

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

ALDITTO — dim. de *aldi* = vececita. Véase cita en *ollolumastatu*.

ALE, ALEE — grano; campo sembrado. *Etxetik atra aleak, ogiak, jatekoak*, etc.: (los hijos o los criados que) sacan de casa grano, pan, cosas de comer, etc. (210). *Ebatisi zue estakit zenbat erregu ale*: robó no sé cuántos robos de grano (210). *Ikusirik animalea makurtzen bertzeain aleetara*: viendo el pastor que el ganado se tuerce hacia los sembrados ajenos (194). *Iten dire dañuak bertzeen alee ta gauzeta*: se hacen daños en los sembrados y cosas de otros (199).

ALESTA — estropajo. *Ontzien iteko alesta*: estropajo para lavar la vajilla (55). *Iduki guratsoak zokoan alesta bekala*: tener a los padres arrinconados como un estropajo (99).

ALFER GORRI — ociosidad, grande holgazanería. *Nekaturik dagon zaldia ezta izanen ain suber ta txostagale, nola alfer gorrian dagona*: el caballo que está cansado no será tan altanero y juguetón como el que está completamente ocioso (180).

ALGO — lisonja, halago, adulación (115, 202, 203, 301, 347). *Elkar tentatzen dire algos, baimendes, aprobatu*: se tientan mutuamente halagando, consintiendo, aprobando. *An izain dire zure emengo aide, guratso, adiskide ta ezau-nak; aiek bada, aiek emanen baitizkizute zori-onak, algoak, besarkak*: allí estarán los que aquí fueron tus parientes, padres, amigos y conocidos; éos pues te darán parabienes, halagos y abrazos (por una sentencia favorable en el juicio de Dios).

ALGO-EMANZALE — adulador, lisonjero (202). *Zenbat injustizia iten den iza-nes testigu falsuak, algo-emanzaleak!*: ¡cuántas injusticias se cometan habiendo testigos falsos, aduladores!

ALIKAKO — lo más posible (198). *Alikako fiteena*: lo más pronto posible.

ALIKETA (arik eta) — hasta tanto que (25), etc.

ALKAIZUN — vergüenza, infamia (116, 191, 270, 287, 288, 317). *Gure alkai-zuntako diot*: digo para vergüenza nuestra (191). *Zer fruitu atra duzu alkai-zunesko gauza gaietan? iges joan ze plazer-iduri gura ez itzultzekotan; gelditu da pena ez kentzekotan* (270): ¿qué fruto has sacado de aquellas obras vergonzosas? aquella apariencia de placer huyó para no volver; ha quedado la pena para no acabar.

ALKAIZUNGARRI — vergonzoso, infame (169, 183, 187, 286). *Bekatu alkai-zungarriak*: pecados vergonzosos (187). *Bakantasunean iten diren gauza itsusi alkaizungarriak*: las cosas feas y vergonzosas que se hacen en la soledad (286).

ALKEDUN — vergonzante (pobre). (Socorrer a los más necesitados) *eta ebetan dire alkedunak, estaizkenak ibili ataris atari eskean* (133): y entre ellos están los vergonzantes, que no pueden andar pidiendo de puerta en puerta.

ALKEGABE — desvergonzado (120, etc.). (La madre a las hijas) *berexi alkegabe putrikinetaik*: apártelas de los desvergonzados podridos.

ALKEGABEKERIA — desvergüenza (111, 166). (Zure umeari) *estiozu erakutsi baizik fantasia, gala, presunzioa, dantza, alkegabekeria; ta zer nauzu agi daien baizik umeain perdizioa?*: No has enseñado a tu criatura sino fantasía, gala, presunción, danza, desvergüenza; y ¿qué quieres que suceda sino la perdición

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

de la criatura (de la hija)? *Makurtu alkegabekierietara* = torcerse a desvergüenzas (166).

ALKEKOR, ALKETI — pudoroso, honesto (119, 154, 286, 375, 381). *Biz bida gaste bat alketia (ta geienak ala dire lenbizian)... biz bida bat modesta, erreirratua, alkekorra* (154): sea una joven pudorosa (y las más suelen ser así al principio), sea pues una joven modesta, retirada, pudorosa (154).

ALKE ON — pudor, honestad. *Amak prokura bez alaba baitan modestia ta alke ona* (120): la madre procure (infundir) en la hija la modestia y el sentido del pudor.

ALKETU — avergonzarse (passim).

ALKITZ — un apero de labranza; podadera (381). (Eskatu bai Jangoikoari egunorosko ogia ta) *bitarteo bota sareak, in dilijenziak, segi laiak, alkitzta, ailtzurra, ta gañarakoak; eutxi errokai, orratxusteari, nork bere lanai*: (pedir a Dios el pan de cada día y) al mismo tiempo echar las redes, hacer las diligencias, seguir con las layas, la podadera, la azada etc.; tomar la rueca, la aguja, cada uno su trabajo.

ALOKAIRU: jornal, salario (32, 198, 199, 249). *Eguneko alokairua*: el jornal diario. *Alokairu ajustatua*: el jornal convenido (198). *Ain deus gutia da ematen den soldata, alokairua ta premioa?*: ¿tan mezquino es el jornal, salario y premio que se da (por Dios a los que le sirven)? (249).

ALOKATU — asalariado, jornalero (199). *Ala da (bekatu) nirabe ta alokatuetan ez trabajatzea bere moduan, eta gaizki itea lana*: así es pecado en los criados y jornaleros no trabajar en su modo y hacer mal el trabajo.

ALOR — campo de labranza, sembrado (passim).

ALTSAI — guarda de ganado, pastor (199, 207, 228). *Bota, bota (erritik) orduna gaistoan maxter, altsai, nirabe kontulariak, nai bida izan bake ona ta ditxa errietan*: echad, echad en hora mala a los caseros, pastores y criados chismorreros, si queréis tener buena paz y dicha en los pueblos (228).

ALTXATU — esconder(se), ocultar(se) (20, 42, 169 et passim, como en otras partes de Navarra). *Au da tesoro altxatu gura Elizako alorrean*: este es aquel tesoro escondido en el campo de la Iglesia (169).

ALZIN, ALZINEAN, ALZINEKO = aitzin, aitzinean, aitzineko, etc. (passim).

ALZINALDE — parte delantera, fachada (199). *Begiak dire ala nola arimaren leioak... ortako imini tigu Jangoikoak aurpegian ala nola arimain etxeoko alzinaldean*: los ojos son como las ventanas del alma... por eso nos los ha puesto Dios como en la fachada de la casa del alma (199).

ALZINDARI — guía, delantero, precursor (151, 328, 377). (Eskandalo-emalleada) *Satanasen alzindari ta zerbitzaria*: el que escandaliza es precursor y servidor de Satanás (151). (Las diversiones y cosas del mundo son) *bekatuen alzindari* (328). *Jesukristo da predestinatuen alzindari*: Jesucristo es el delantero (el primero) de los predestinados (377).

ALZURTU — cavar, trabajar de azada (cfr. ailtzur). (Son trabajos serviles) *gorputz-lanak, nekazalgokoak, nola lantzea, alzurtzea, laiatzea, eraikitzea, igita, mendima, ta gañarakoak*: los trabajos corporales, de la agricultura, como labrar, cavar, layar, sembrar,regar, vendimiar, etc. (69).

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

AMARKA — a decenas. *Iten dire bekatuak amarka ta ogeika* (195): se cometan los pecados a decenas y a veintenas.

AMARRENDU — pagar el diezmo (3, 287). *Amarrentzen duzie menda ta anisa ta komioa*: pagáis el diezmo de la menta y del anís y del comino.

AMEN — amén, así sea (188). (Gentes que andan en busca de noticias) *nola podenkoak puz puz puz palmo bat sudurreki*, (*amen ala aurpegikoa eda balakiote*): husmeando como podencos con un palmo de narices, (¡así se les alargue la de la cara, amén, así sea!).

AMEN (= ahamen) — bocado. *Job sanduak etzue jan bakarrik bokadoa edo amena, baizik partitus pobrettoai*: el santo Job no comía el bocado él solo, sino que lo repartía al pobrecito (128).

AMIÑA — abuela. *Konta amiñai kontu goiek!*: vete a contar a la abuela esos cuentos (de hechicería, brujerías etc.) (43). *San Venceslao azi zue bere amiña santa Ludmillak*: a S. Venceslao lo educó (muy cristianamente) su abuela S. Ludmila (110).

AMISTANZA — amistad. *Grazia da Jangoikoaren amistanza, adiskidetasuna, onginaia*: la gracia es amistad, bienquerencia de Dios. *Amistanza onak eska-tzen du borondateen unionea: nai duena batak, nai bertzeak; nai eztuena batak, bertzeak ere ez nai*: la buena amistad pide unión de voluntades: lo que quiere el uno, quiere el otro; lo que no quiere el uno, no quiere tampoco el otro (10).

AMOLSU (amoltsu, amoltxu) — afable, cariñoso; etc. *Amoltxua zarreki*: afable con los ancianos (104). (Seme gaztea) *izan dauela juizioso, umil... alkekor, ongi mintzatua, kortes ta prestua guzieki, obediente guratsoei, amolsu, gusto egin naia manatzen diotenei... mutil bat kristioa guzis* (119-120): (el hijo joven) sea juicioso, humilde, honesto, bien hablado, obediente a los padres, cariñoso, deseoso de dar gusto a los que le mandan... en fin un joven cristiano de cuerpo entero. *Zuri, zaradelaik pobre txikittoa, itzuliko tizu bere begi amorosak Jangoiko andiak; edatuko tu zabaldurik bere besoak emateko zuri besarka, ta mintzatuko zaizu amolsuki*: a tí, que eres un pobre pequeño, volverá sus ojos amorosos el gran Dios; extenderá los brazos abiertos para abrazarte, y te hablará cariñosamente (300).

AMOROSTU — enamorar(se). *Bizi bear ginduke amorosturik arras Jangoikoas*: deberíamos vivir completamente enamorados de Dios (7). *Sorgiñek benik bein uste da dutela indar amorosteko nautena*: por de pronto se cree que las brujas tienen poder para hacer enamorarse al que quieren (43) etc.

AMOROSGARRI — Encantador, propio para enamorar (300, etc). *Aurpegian agertuko da (Jangoikoak) monstratzen dizun kariño amorosgarria* = en el semblante aparecerá el cariño amoroso que (Dios) te demostrará.

ANDIA MENDIA — la Sierra Andía (161). *Goibel lotsagarria da ira okulto barren barrena azitzen dena. Estu deskargatu; zer da axol, barin badago mutur ilun turbio bateki nola Andia Mendia beti ta beti? noizbait erdiko da; Jangoikoak goarda*: la ira que se cría oculta en lo más profundo es una nube terrible. No ha descargado; ¿qué importa, si está continuamente con un morro oscuro turbio como la Sierra Andía? alguna vez parirá; Dios nos guarde.

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

**AN-EMENEAN** — vacilante, en balanceo, en riesgo de (293, 300, 329). *Justoaren balanza an-emenean ibiliko da:* (en el juicio de Dios) la balanza del justo andará vacilante. *Dabila an-emenean ditxa edo desditxa sekulakoa:* anda en balanceo... *Guziok gaude infernura erortzeko an-emenean:* todos estamos en peligro de caer en el infierno.

**AN-EMENKA** — por aquí y por allí, ora aquí, ora allí (46, 372, etc.). *Le goratzea an-emenka:* levantar humo por aquí y por allí (cierta superstición).

**ANGABETU** — desfallecer, desmayar (271, 318, 374). *Beregana beiraturik, ikusko da bekatus beterik... borondatea angabeturik:* (el pecador moribundo) si se mira a sí mismo, se verá lleno de pecados... con la voluntad desfallecida (271). *Elias nekaturik eta angabeturik etzin ze lurrean:* Elías, fatigado y desfallecido, se echó en tierra (374).

**ANIMALE BELTZ** — cerdo, puerco. *Animale beltz loiera afizionatua:* el cerdo aficionado al barro (110).

**ANIMALETU** — convertir(se) en animal, embrutecer(se). *Gorputz ustelkorra arima ere animaletzen du:* el cuerpo corruptible embrutece también el alma. (Jan-edan geiegia) *da animaletza ta abretzea;* (la demasiada comida y bebida) es embrutecerse y animalizarse (163). (Con los excesos de la mesa, especialmente del vino) *animaletzen da persona:* la persona se embrutece (166).

**ANITZ** — mucho (passim, alguna vez también *asko*): *Anixko min artu nue:* tomé bastante mal (298).

**ANTZARKA** — jadeando (269). (El cerdo cuando lo llevan a matar) *kurrinka ta antzarka:* va gruñendo y jadeando.

**AOKADA** — palabra o frase despectiva, baladronada. *Zer da import oiu egitea fundamenturik gabe direla* (emaztekiak), *azienda gaistoa... ta alako aokadak?:* ¿a qué viene gritar que las mujeres son sin fundamento... mal ganado y frases semejantes? (352).

**APA** — beso. *Adiskidea, apa bates entregatzeunzu Birjinaren semea?:* amigo, con un beso entregas al Hijo de la Virgen (91, 92, etc.).

**APAL** — bajo (de estatura, etc.). *Elizan iduki begiak edo ertxirik edo apal lurrerat begira:* en la iglesia tener los ojos o cerrados o bajos mirando al suelo (81). *Batzuk goragokoak, bertze batzuk apalagokoak:* (las autoridades son) unas más altas, otras más bajas (106) etc.

**APALDU** — abajar(se), humillarse. *Kristo apaldu ze egotera sujeto bere Ama S̄mari:* Cristo se abajó a estar sujeto a su Madre Santísima (100). *Leioak ertxi edo apaldu:* cerrar o abajar las ventanas (173). (Jauna) *apaldurik* (dago) *guregana Sakramentu gontan, andiena izanik txikitzen baita bere ume pobretto gebengatik:* el Señor está abajado hacia nosotros en este Sacramento, pues siendo el más grande, se hace pequeño por estos sus hijos pobrecitos (87).

**APATU** — besar (16, 27, 91, etc.). *Apatu Jangoikoaren eskua diogularik:* Fiat voluntas tua (16): besemos la mano de Dios diciendo: Hágase tu voluntad. *Apa zagun ta adora zagun (Kristoren imajina) nola apa ta adora bagindez Kristo bera* (27): besemos y adoremos la imagen de Cristo como si besásemos y adorásemos al mismo Cristo.

**APETXAUN** (apez jaun): cura párroco (55, 67, 70, 313, 371).

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

ARAGEITIA: lujuria (169, 189, 348, etc.). Palabra de Larramendi en su Diccionario, sólo que allí significa *lujurioso*, no *lujuria* (arageia).

ARAGITU — hacerse carne. *Anitzei, Mamonaren esklabo markatuci bekala, aragitzentzaiote bertzeren ondasuna alako maneras, ezi estakiokete atrarazi tiraka ere, ta uzte gura zaiote kasi kasi ain latz nola aragi-zatiak edekitza* (212): a muchos, como a esclavos herrados de Mamona, el bien ajeno se les hace carne de tal manera que no puede arrancárselas ni a estirones, y el tener que dejarlo les resulta casi tan duro como quitarles pedazos de carne. *Orai errauts konpondua, aragitua; sarri usteldu ta errauts okagarria* (277): (el hombre es) ahora polvo arreglado, hecho carne; muy pronto podrido y hecho polvo asqueroso.

ARAGUA — Aragón (349).

ARAKINDEGI — carnicería (68, 160). *Gaizki-erralca da... nola arakindegiko zakurra, baitama beti odolestaturik agoa* (160): el maldiciente es como el perro de carnicería, que lleva siempre ensangrentada la boca.

ARARA — allá, a aquél lugar. *Arara-naiak*: deseando ir allá.

ARARATU — ir allá. *Beiti dago lurra, non baikaude gu; goiti dago zerua, non baitaude sanduak. Arara beiraturik, arara-naiuk galdegiten badu kristioak: Nondik da bidea arara, nondik joaten da? erraten diot estela bertze eskaleraik, bertze Zubirik ta bertze biderik araratzeko baizik au: goardatzea, diot, Jangoikoaren legea edo amar mandamentuak. Dabilitza arat onat mundukoak nor bere bideas; baña zerura doaz solamente onak, bide gontas doazinak, zein baita bide bakarra Jangoikoak idikia ararako, ta bertze bides doazinak makur doaz, uistes doazin zerurat, idatzarriko dire infernuan. Au da alabañere Jangoikoaren dekretoa... sekula ezin alda daikena* (229): abajo está la tierra, donde habitamos nosotros; arriba está el cielo, donde habitan los santos. Si mirando allá y ansioso de ir allá el cristiano pregunta: ¿Por dónde es el camino para allá, por dónde se va? le digo que no hay otra escalera, ni otro puente ni otro camino para allá sino éste: Guardar la ley de Dios o los diez mandamientos. Los habitantes del mundo andan para aquí y para allá cada uno por su camino; pero al cielo van solamente los buenos, los que van por este camino, que es el único camino abierto por Dios para ir allá; y los que van por otro camino, van errados; pensando que van al cielo, se despertarán en el infierno. Ya que ese es el decreto de Dios, que jamás puede cambiar.

-ARAZI — sufijo de uso continuo con cualquier verbo: Ekarrarazi, trabajarazi, iraunarazi, goitzarrarazi, baruarazi, etc., etc.

ARDAI — yesca. *Ardai sekoari edozeñek itxekitzten dio su ona, bustiari niork ez; gorena sekarazi dezake itxekitzeko gero* (271): a la yesca seca cualquiera puede prender un buen fuego, a la fresca nadie; lo más que puede hacer es secarla para encenderla después.

— incentivo, fomes: *(Bataio ondoan ere) gelditzen da bekatuain ardaia deitzen dena: (después del bautismo) queda aún lo que se llama el fomes del pecado* (372).

ARDANTZE — viña (1, 22, etc.). *Ardantze bat da Eliza, Jangoikoak plantatu ta lantzen duena; aien egiauskoa Jesukristo, ta zarmendua kristioa; baldin ezpadu obra onen fruitua, zertako da zarmendu earra? desonratzeko ardantzea,*

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

*ta bera suaindako* (1): la Iglesia es una viña, que Dios ha plantado y cultiva; Jesucristo es la vid verdadera, y el cristiano es el sarmiento; si no trae frutos de buenas obras, ¿para qué sirve el sarmiento? para deshonra de la viña, y él mismo para el fuego.

**ARDO** — vino (passim). *Alegratzeko biotza do ardoa, baña alegratzetik makurtzen da alkagabekieretara* (166): el vino es para alegrar el corazón; pero de la alegría se tuerce a desvergüenzas. *Ardos ongi aforratu*: forrarse bien de vino (166). *Ardoan sartu*: propasarse en el vino (166). *Zenbat... ordialdian akabaturik beren bizi zorigaistokoa jautsi dire infernuko sulezera?* zenbat bizi dire markaturik ardoas ala nola ausnarriás joak?: ¿cuántos... habiendo acabado su miserable vida estando borrachos, han bajado al fuego del infierno? ¿cuántos viven marcados por el vino como los heridos del rayo?

- *Oh jauna, asko bizi dire sendo maiz santzen direnak ardoan.* — Diot estaiela fia, ta bentzait gaistatus joain da naturaleza, ta laburtuko dute bizia, ezperen luzatuko zutena agitz, direlarik ain sendo ainbertze estokadaeki.
- *Oh jauna, asko txur goartuak jan-edanetan bizi dire erikor.* — Diot ezi, ezperen ilak zirela ya alakoak. Ta bertze alde, datorrela ordu onean gaitza Jangoikoaren eskutik, ez artu geuren eskus; il gaitzala Jangoikoak noiz ta nola nai duen, baña ezkaitzela laburtu bizia geurok triposkeries (166): O señor, hay muchos que viven sanos, aunque se propasan a menudo en el vino —Digo que no se fíe, y por lo menos irá empeorando la naturaleza, y acortarán la vida, que de lo contrario alargaría mucho, estando tan sanos a pesar de tantas estocadas.
- *O señor, muchos que son moderados y mirados en la comida y bebida, viven enfermizos* —Digo que de lo contrario habrán muerto ya los tales. Y por otra parte, venga en buena hora la enfermedad de la mano de Dios, no la tomemos por nuestra mano; que nos quite la vida Dios cuando y como quiere, pero no la abreviemos nosotros mismos con glotonerías.

**AREA** — arena (326, etc). *Area-pikor*: grano de arena.

**ARGAL** — poco espeso, poco frecuente, raro: *Estaude uniforme señalatzean zein usu edo argal* (egin bear diren fedezko aktoak): no están de acuerdo (los autores) en señalar cuán frecuente o raramente hay que hacer los actos de fe (33). *Argal ta bakan*: raro y poco frecuente (61). *Argal craiki*: sembrar poco espeso, espaciado (369). *Argal konfesatu*: confesarse de tarde en tarde (372). *Argal orrastatu*: peinarse raramente (373), etc.

**ARGI** — *ez argi bai argitan* = entre dos luces (314).

**ARI** — carnero. *Ardiak edo ariak moztuazti*: hacer esquilar las ovejas o los carneros (76).

**ARI** — hilo (118, etc.). *Amek estute zertan erreparatu ainberze alabei trabaja-rastean, estirelaik aien lanak ain bortitzak* (nola semeenak). Así gozik era-kusten galtzan, punteatzen, errokan; «autxi bez aria anitz aldis, ikas dezan; eror bekio ardatza maiz lurrean, naiz bai, noizbait ez dakion erori» (S. Hier.): las madres no tienen por qué tener tanto reparo en hacer trabajar a las hijas, no siendo sus trabajos tan fuertes (como los de los varones). Comience temprano a enseñarle a hacer media, puntear, hilar; «rompa muchas veces el hilo para aprender; cáigasele con frecuencia el huso en tierra, para que alguna vez no se le caiga» (118).

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

ARI-BIRU — hebra de hilo (306). *Zilarresko ari-birua*: hebra de hilo de plata.

ARILKATU — ovillar (39). *Bi emastekik zuten pleitu arilkatu baten gañean*: dos mujeres tenían pleito sobre un (hilo) ovillado. Véase *mise*.

ARILKO — ovillo (39).

ARINKERIA — frivolidad, ligereza (moral). *Biz bada neskako bat modesta... estena aurkitu sekula arinkerietan*: sea pues una joven modesta, que nunca se ha encontrado en frivolidades (154, 82).

ARIO — proporción, relación (2, 8, 26 et passim). *Ariora*: conforme a, según. *Ario gortara*: según eso. *Eta guti gora bera, ario berera atra bear da kontua* (347): y poco más o menos en la misma proporción hay que sacar la cuenta.

ARKI — carne de oveja (201). *Nausi batek manatu ziote bein mutilei ar zezkitela san Julianen saldotik buru batzuk, autatu zituenak*. «*Jauna, erran ziote aiek, au san Julianena da ta ez orrena. — Zauste ixilik, zio ark, tontoak zarate, ezi san Julian zeruan zeagok, ta eztik jaten arkirik*»: Un amo mandó a los criados que cogieran unas reses del rebaño de S. Julián, las que él había elegido. «Señor, le dijeron aquéllos, ese (rebaño) es de S. Julián, no vuestro. — Caillaos, dijo él, sois unos tontos; S. Julián está en el cielo y no come carne de oveja».

ARLA (ala, hala) — así, de aquella manera (passim). *Arla edo orla egin limosna*: dar limosna de una manera o de otra.

ARMARRI — escudo de armas, blasón (225, 363). *Guzien lenean bidoeie egia, ala nola kristioain armarría ta nobleza*: ante todo vaya la verdad, como escudo de armas y blasón del cristiano (225).

ARMENDOL — almendro (61). *Armendola da arbole tontoena, zeren izanik len lena bere loreeki prometatzen diguna fruitua, nekes ta berant an udazkenean ematen du fruitua*: el almendro es el árbol más tonto, porque siendo el primero que con sus flores nos promete el fruto, no lo da sino a duras penas y tarde allá en otoño. Cfr *masusta*.

ARMIRMAU — araña (181, 256, 270, 277). *Ala nola goratzeareki arri-lauza baitoaz iges mormotak ta armirmauak*: así como al levantar una losa huyen los bichos y las arañas (181).

ARMIRMAU-SARE — telaraña.

ARRABUTXA ERAIKI — sembrar a pulso, «arrebuche».

ARRANO — águila (o buitre). Cfr cita en *arrikoxko*.

ARRANTZARI — pescador (14, 138, etc.). *Esta zer alegratu, nola arrai zeboa arrapatu duena, saltatzen baita; oraño estu arrantzariak tiratu amua, baña txintxurrian dauka arrek ya*: no tiene por qué alegrarse (el pescador a quien todo le va bien) como el pez que ha agarrado el cebo, salta; todavía el pescador no ha tirado el anzuelo, pero aquél ya lo tiene en la garganta (14).

ARRANTZATU — pescar. *Deabruak arrantzatzen du bares ta amuas*: el diablo pesca con caña y con anzuelo (191).

ARRANTZU — pesca. *Arrantz uandia egiten du deabruak*: el diablo hace una grande pesca (347). *Bota sareok arrantzurako...* *Jauna, gau guzian nekatutrik*

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

*arrantzuan deus estugu arrapatu; baña orren itzera botako'ut sarean: echad las redes para la pesca..., Señor, fatigados toda la noche en la pesca, no hemos cogido nada, pero a tu palabra echaré la red (381).*

**ARRAPATU** — agarrar, coger (passim). *Dutenei bada tentazio goietaik diot, daudela tiese arrapaturik Jangoikoari: a los que tengan tales tentaciones digo que se mantengan firmes, agarrados a Dios (155).*

**ARRATIO** — rata (cfr. arratoi, arratoin, etc.). *Saguak ta arratioak, ratones y ratas (198).*

**ARRAUTZE** — huevo. *Arrautze-kaskilla: cáscara de huevo (46) Cfr kaskilla.*

**ARRAXA** — reja del arado (55). *Litzake ongi kaliza ta baso sagradues egitea arraxa bat lantzeko lurra biltzeagatik gari yago?: ¿estaría bien hacer de los cálices y vasos sagrados una reja de arado para labrar la tierra con el fin de cosechar más trigo?*

**ARRAZIATU** — razonar (passim).

**ARRAZIO** — razón (en todos los sentidos). *Erraten da: Arrazoa segi ta eskuak geldi: se dice: seguir la razón y las manos quedas (160), et passim.*

**ARRERAUNTSI** — pedrisco. *Pintoreek, pintatzeko aizeak, pintatzen tuste ago batzuk andituak, fu ta fu daudenak, ta gero emen arbolak atrarik zañetaik urakanas, an ardantzeak morroxkaturik arrerauntsias, aratago itsaso guzia nasirik ondarretik, ta ontiak autxiak batzuk, trabeska bertze batzuk, ondaturik bertze batzuk, ta ala naute adiarazi zer den uizea, begien alzinean paraturik pintura goiek (22): los pintores, para pintar los vientos, pintan unas bocas hinchadas que están sopla que sopla, y después aquí árboles arrancados de raíz por el huracán, allí viñas destrozadas por el pedrisco, más allá todo el mar revuelto desde el fondo, y los barcos unos rotos, otros de través, otros hundidos; y así quieren dar a entender qué es el viento, poniendo ante los ojos esas pinturas (22, 333, etc.).*

**ARRERO** — alacrán, escorpión (181, 223, 357). (Gaizki konfesatzen denaren biotzean) *deabruak iten du bere kafia arrero likitsak bekala: (en el corazón del que se confiesa mal) el diablo hace su nido como el sucio alacrán (181).*

**ARRIGARRI** — admirable (passim). Muy, sobremanera: *Bildu ze jendetze arrigarri andia: se juntó un gentío muy grande (276).*

**ARRIKA EMAN** — apedrear (147). (*Arritzen zen nola etziren jaikitzen guziak*) *berari arrika ematera: (se admiraba S. Francisco de Borja) cómo no se levantan todos contra él para apedrearlo.*

**ARRIKATU** — apedrear (94).

**ARRI-KOKKO** — pedrezuela (227). *Ansarees kontatzen da... karrakaik ez iteko, artzeuntela pikoan arri-koxko bana, ta ala pasatzen direla ixil ixiltou. Véase karraka: se cuenta de los ánsates que... para no graznar toman en el pico a cada pedrezuela y así pasan muy calladitos (sin delatarse).*

**ARRITU** — admirarse, maravillarse. *Arriturik guziak... atra zire elizatik: admirados todos se salieron de la iglesia (276, etc.). Au erran ta gelditu ze tieso arriturik, ezin mogitus deus baizik begiak arat onat; eskapatu ze laguna; prokuratzen zute bertzeek indarka sokes ta zaldies mogitza andik, baña de-*

## P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

*balde*: (un blasfemo) dicho esto se quedó yerto, rígido de espanto, sin poder mover nada más que los ojos de aquí para allá; el compañero huyó; los demás procuraban moverlo haciendo esfuerzos con cuerdas y caballos, pero en vano (167). Cfr. *txiki* (ardo txikia).

ARRIZIO — admiración, estupor (276). *Nolako arrizoa bide zuen jendeak!*: ¡qué estupor debió de sentir la gente!

ARROFELA — rifa, sorteo (11). *Arrofelako suerteak estire atratzen akaso, Jan-goikoaren ordenes dabilta*: «las suertes se meten en la urna, pero el Señor dispone de ellas» (Prov. 16, 33).

ARROITU — ruido, alboroto (passim).

ARROITUGILLE — ruidoso, estrepitoso (de una tormenta) (161).

ARROTASUN — jactancia, arrogancia (270). *Sarean arrapaturik dagon arreai ur barnean ustean zaio dabilala saltoka nola nai duen, aliketa atratzen asi artaño basterrera sarea. Biziaren basterrean asiko de aldatzen bekatariai arrotasuna; orduan izain tu ertxidurak... Orai begiak ertxirik lo datza bekatuetan; orduan idiki begiak ta ikusko du, sapite izain du ta orizen karraska*: al pez cogido en la red dentro del agua se le deja andar saltando como quiere, hasta que se comienza a sacar la red a la orilla. (Así) en la orilla (extremo) de la vida comenzará a cambiar la arrogancia del pecador, entonces tendrá apreturas... Ahora con los ojos cerrados yace dormido en los pecados; entonces abrirá los ojos, y verá, y tendrá pesar y crujido de dientes.

ARROTU — ensanchar, dilatar. *Biotza arrotu*: ensanchar el corazón.

ARRUSTAI — arco de puente (328). *Zubi bat da amar begi edo arrustaietkoan*: hay un puente de diez ojos o arcos. ¿Palabra de Laramendi?

ARTXAIKO — pastorcillo, zagal (368). (Dabid) *len artxaiko zena, orai bere (Saulen) soldado, gero errege*: David, que primero fue pastorcillo, ahora su soldado (de Saúl), más tarde rey.

ARTXAUN — ganadero, dueño de ovejas (72). *Artxaun batek mostuarazi zitue jai egunean bere ardiak edo ariak; bada andik site, pasatzerakoan berregun buruko saldo bat eliza ondotik, guziak antxe gelditu zire ilik. Sar bez orai irabazia sakelan artxaun orrek!*: un ganadero hizo esquilar en día de fiesta sus ovejas o carneros. Pues bien, poco después al pasar junto a la iglesia un rebaño de doscientas cabezas, todas quedaron muertas allí mismo. ¡Qué meta ahora ese ganadero la ganancia en la bolsa!

ARTZANORA — mastín, perro de pastor (149). *Neuronek dut kulpa; in al nue oroat nola zakur artzanora nobleak*: pasatzen delaik karrikan, atratzen zaizkio-laik andik eta emendik etxaperroak yau yau yau, serio bera, tieso ta ixil alzina: yo tengo la culpa (de hacer caso de los murmuradores), pude hacer lo mismo que el noble perro mastín: cuando pasando por la calle, le salen de aquí y de allí perrillos caseros ladrándole, él sigue adelante serio, firme, en silencio.

ARTZI — fermentar (la masa de harina): *Amak bere aldakan erakus bezo (alabar)* garbitzen zokoak, egiten goatzeak, gisatzen jatekoak, ogi egiten, zertan dagon ez artzitzea, sobra artzitzea etc., atra daien emasteki probetxuskoa ebetan ere, ta obe da presunzio egitea gauza gebetas, ezi ez itxureries: la

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

madre, teniendo a su lado a la hija, enséñele a limpiar los rincones, hacer las camas, guisar los manjares, hacer pan, en qué consiste el no fermentar, el fermentar demasiado, etc., para que salga una mujer de provecho también en eso, y mejor es presumir de esas cosas que de andar exhibiéndose (118).

**ASARRATU** (asarretu) = irritarse, encolerizarse etc. (passim). *Ollo bat ere asarratzen, lazten ta jokatzen zaio pikoka zakur bati, galtzen badio ark txita bat*: también la gallina se encoleriza, se eriza y ataca a picotazos a un perro, cuando éste le ha quitado un pollo (156). *Gizonaina da asarratzea, baña deabruaina asarrean iratea*: el airarse es propio del hombre, pero el perseverar en la ira es propio del diablo (161).

**ASE GIRI GIRI** — hartura plena (338). (*Zeruan*) *ase giri girian egoin zara Jangoikoaren etxe gartako ondasun-jenero guzien abundanzias*: te saciarás de la abundancia de todo género de bienes de aquella casa de Dios. (Cfr. Sl 35: *Inebriabuntur ab ubertate domus tuae*). Cfr. *giri giri*.

**ASOTS** — ruido, estrépito (155 et passim). *Ai zugun Eskritura erraten Alejandro andias, ixildu zela mundua arren presenzian; ta ondorean dio, etzin zela goazera, ta il zela; ta orai esta deus gelditu Alejandro andi gartaik, baizik asots bano uts gura, itzal bat ta deus. Ura baño yago da ar bat, ezpañitio beldurrik obian* (255): oigamos a la Escritura decirnos de Alejandro Magno, que el mundo se calló en su presencia; y luego dice que se echó en la cama, y murió. Y ahora ya no queda nada de aquel Alejandro Magno, sino aquel ruido vano y vacío, una sombra y nada. Un gusano es más que él, pues no le tiene miedo en el sepulcro (255).

**ASTO** — burro, asno. (Los avarientos son) *gorputzaren astoak, lurreko satitsuak, estiotenak barkatu nai Jangoikoaren egunai ere trabajatu gabe zertan edo zertan mundu gontako ondasunagatik, artu gabe zenbait egun sikiera beiratzeko zerura* (72): asnos del cuerpo, topos de la tierra, que no quieren perdonar ni al día del Señor sin trabajar en una cosa u otra por un bien de este mundo, sin tomarse siquiera un día para mirar al cielo. *Astoen xuxentzeko obeak dire paloak ezi arraziak*: para hacer andar derecho al burro más valen palos que razones (163).

**ASTOKO** — borriquillo, pollino. *Jauna, tutulu bat naiz, astoko bat naiz... Gorputza da arimain astokoa* (163): Señor, soy un estúpido, soy un borriquillo... El cuerpo es el borriquillo del alma.

**ASTREGUN** — día de labor (70, 82, etc.). *Jaiak ta astregunak*: días de fiesta y de labor.

**ATAL-POKALE, ATARI-POKALE** — umbral de la puerta. *Txakur txarrak estio agian gizonai ozka egiten, ezpaita trebe; baña atal-pokaletik barin badago samin errabiatura aunka ta aunka, enfadoso da* (160): un perro pequeño no muerde tal vez al hombre, porque no se atreve; pero si está en el umbral de la puerta colérico y rabiendo ladra que ladra, es molesto. *Oraingoan etze pasatu infernuko atari-pokaletik barnago ura* (313): por esta vez no pasó aquél del umbral del infierno más adentro.

**ATALZAI, ATEZAI** — portero. *Sollik atalzaia idatzarririk ikusten tu jausten zerutik aingiruak ogei ta emeretzi koroneki eskuetan*: (estando) despierto solamente el portero (de los 40 mártires), ve bajar del cielo a los ángeles

P. POLICARPO DE JRÁIZOZ

con treinta y nueve coronas (337). *Orduan atezaik, biotza ukiturik Jangoikoaren eskuas...*: entonces el portero, tocado en el corazón por la mano de Dios (338).

ATAPUR — migaja de pan (309). Sin duda errata de *otapur*.

ATARI — puerta (sic *passim*).

ATERTU — cesar (de cualquiera actividad). *Sei egunes egin zitue Jangoikoak gauza guziak, ta atertu edo deskansatu ze zazpigarren egunean* (69): En seis días hizo Dios todas las cosas, y al séptimo día cesó o descansó. *Esta atertzen eramanes mundutik arimak kondenaziora*: (el escándalo) no cesa de llevar del mundo almas a la condenación (151). *Zirain bat bekala da estena atertuko txupatus bete arteo tripa gaistoa*: (la gula) es como una sanguijuela, que no cesará de chupar hasta llenar la tripa maligna (165). *Ez gaitzela neka ta atertu ongi egines*: no nos cansemos y cesemos de hacer el bien (278). *Nola izain da infernuko labe ertxi sofokatuan egin ta berregun, milla ta berregun milla urtes, ta sekula guzian, atertu gabe instante bates?* (320): ¿cómo será en el horno cerrado sofocante del infierno, 100 y 200, 1.000 y 200.000 años, y por toda la eternidad, sin cesar un instante?

ATRA — salir, sacar (*passim*). Con el artículo *atrea*: *Ezur autxi edo atrea*: hueso fracturado o dislocado (323). *Atrarazi*: hacer salir.

ATS — aiento, vida (*passim*). *Atsak dirauen bitarteo*: mientras dure la vida (225). *Atsa otz omen da iltzeko mostra*: respiratio frigida letalis (Hipócrates): aiento frío señal de muerte.

ATSANDITU — jadear. *Niloko ugaldean zakurrek egarriak joanik, atsanditurik, prisaka edateunte pasatzerakoan kokodriloen beldurrak* (195): en el río Nilo los perros yendo sedientos, jadeando, beben a toda prisa al pasar, por miedo de los cocodrilos. *Mias ere ezin esplika bekatuak atsanditurik etxidenka*: (un moribundo que se confiesa) sin poder explicar con la lengua los pecados, jadeando, haciendo pausas (262), etc.

ATSANKA — jadeo, suspiro. *Simplekeriak dire erxtea begiak, makurtzea burua, atsanka, estul, gargaxeatze ta listu botatze, ta alako irrigarriak*: son simplezas cerrar los ojos, torcer la cabeza, jadear, toser, gargajear, echar saliva, y ridiculencias semejantes (para quitar las tentaciones) (194). (Arima gorputzetik atratzean) *zer bortxak, zer atsankak, zer nekeak aiek!*: (al salir el alma del cuerpo) qué violencias, qué jadeos, qué trabajos aquellos! (263).

ATSO — mujer anciana, vieja. (Deabruak agindu zio) *bein atso bati anitz diru emanen ziola, turbatzen bazue bakea ezkondu batzuen ertean*. Berla onek in zue, kontatus senarrai estakit zer bere emasteas, ta emasteai senarras. Ta iru egunen buruko ya zeude sutan biak diskordias. «*Esker milla*» erran zio deabruak atso garri, «*ik lograto dun nik ezin nukena anitz urtes*». Ta onen sari, arrapatu ta eraman zue infernura (228): El diablo en una ocasión prometió a una vieja que le daría mucho dinero, si rompía la paz entre unos casados. Ella lo hizo enseguida, contando al marido no sé qué cosas de la mujer, y a la mujer del marido. Y al cabo de tres días ya estaban los dos ardiendo en discordia. «*Muchas gracias*» dijo el diablo a la vieja «*has conseguido lo que yo no hubiera podido en muchos años*». Y en premio la agarró y la llevó al infierno.

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

ATXON — buen olor, perfume, aroma. *Kasto barin banaiz, naiz nola Jangoikoaren jardín ta paraíso bat, lore ta atxon suabea barratzeuntena zeruraño* (177): si soy casto, soy como un jardín y paraíso de Dios, que derramo suave perfume hasta el cielo. *Sentitzen ze aien kuartoan alako atxon miragarria* (340): se sentía en su cuarto (de algunos santos) un perfume maravilloso. *Zer atxona ere sentituko du* (arimak zerura) *sartzerakoan!*: ¡qué perfume sentirá el alma al entrar en el cielo! (331). *Sandu bakotxak errespiratzen du atxon bat ezin otea* (340): cada santo despidie un aroma inmejorable. *Insensu atxon suabekoak* (377): incienso de suave olor. *Garade Kristoren atxon ona leku guzietan*: «somos buen olor de Cristo en todos los lugares» (S. Pablo).

ATXONDU — perfumar, aromatizar. *Andik (zerutik) bat jautsirik despei balez duen fraganzia, atxon lezake mundua, ta infernua ere paraíso baten aintzurara* (340): Si bajando de allí (un habitante del cielo) despidiera toda la fragancia que posee, podría perfumar el mundo, y también el infierno a semejanza de un paraíso.

ATXUN (escrito *achun*) — abuelo. *Zar zar batek erran zue, aitu zuela kontatzen bere atxuna, nola joan zen etxe gartako jauna zaldi txuri batean ta bi tzakur txurieki alzinean erranik itzuliko zela berla* (340): Un viejo muy viejo contó que había oido contar a su abuelo, cómo el señor de aquella casa había ido en un caballo blanco llevando delante dos perros blancos, diciendo que volvería pronto. *Aita, atxuna ta alzinekoen pinturak*: las figuras del padre, del abuelo y de los antepasados.

ATZAPAR — garra, zarpa (182). *Artzaren atzaparrak*: las garras del oso.

ATZENDU — olvidar (passim).

ATZENKOR — olvidadizo (293, etc.). *Doaz komekatzera epel, nola balitz zere monia bat, estutela barnatzen gogoan nor den errezipitzen dena, daudela etxakin zer egin ta zertan pasatu denbora gura, alarira beira atra-naiak berla firrindaka, estela senti gero egunas arrotz etorriaren efekto gartaik, aintzatzen kor, ain otz, ain txostagale nola len*: van a comulgar tibios, como si fuera una ceremonia, sin pensar en su mente quién es el que se recibe, estando sin saber qué hacer y en qué pasar aquel tiempo, mirando a la puerta con ansias de salir enseguida precipitadamente, sin que se noten después durante el día los efectos del huésped que ha venido; tan olvidadizos, tan fríos, tan juguetones como antes.

ATZEGIN — rascar(se). *Geureganik biziaturik (gaude) nola orma-zarrak; lizarrik gaitzera, ala nola atzegitera sarnosoak* (383): de nosotros mismos estamos viciados como paredes ruinosas; aficionados al mal, como el sarnoso a rascarse.

AUFER — ocioso (47, solo aquí; de ordinario *alfer*). *Aufer bizi*: vivir en la ociosidad.

AUNKA — ladrido (16, 19, etc.). *Txakur txarra aunka ta aunka dago*: el perrito está ladra que ladra (160, cfr. *artzanora*).

AURKAS — en frente. *Aurkaseko paretean eskribitu*: escribir en la pared de en frente (256). *An xarri ze txorittoa arbola batean, monjea aurkasean*: el pajarrillo se puso en un árbol, el monje en frente (341).

AURKES AURKE — frente a frente. *Ikustea Jangoikoa aurkes aurke edo aurpegis aurpegi*: ver a Dios cara a cara o frente a frente (335).

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

AURKIBIDE — ocasión de encontrarse. *Barin bazabiltza bilatus aurkibideak, beira noiz nora doaien xoroturik, ala nola ulizarfalla argiai inguruau, errerik ega-lak erorko zara ta il:* si andas buscando ocasiones de encontrarte (con el que amas), mirando embobada cuándo y a dónde va, como la mariposa alrededor de la lumbre, quemadas las alas caerás y morirás (179).

AURKINTZE — presencia (siempre con sufijo de declinación). *Izarrak estire garbi berain (Jangoikoaren) aurkintzean* (290): las estrellas no son limpias en su presencia. *Ama Birjinaren aurkintzera ellelagatu:* llegar a la presencia de la Virgen (182) etc., etc.

AURKITU — encontrar (*passim*). *Nork aurki (olako neskako on bat)?:* ¿quién encontrará (una joven así de buena)? (154).

AUSARKI — osadamente, atrevidamente (168). *Ausarki diot:* osadamente digo (audenter dico).

AUSARTU — atreverse, hacerse atrevido (190). *Yago ere bada; ezti etzena len trebe itera bekatu bat, gero, in ondoan, doaie ausartus, ezaumentua ilundus ta borondatea gogortus:* hay también más; pues el que antes no era capaz de cometer un pecado, después, una vez cometido, se va haciendo atrevido, se le va oscureciendo el entendimiento y endureciendo la voluntad (190).

AUSNARRI — rayo, centella (2, 73, 83 et *passim*). *Arritzeko gauza da nola es-tituen ausnarrias errausten Jangoikoak:* es cosa de admirar cómo Dios no los reduce a polvo con un rayo (a los que están mal en la iglesia). *Ausnarrias joa:* herido por el rayo (cfr *ardo*).

AUSPO — fuelle. *Zenbat etxe bata bertzeareki... zenbat aide, aiskide paratzen dire sutan diskordias mi gaistoen txindiengatik, deabruain auspo madarika-tuengatik? olako sutegietan zer arroituak! an malluen golpeak, emen suain bonbotsa, aratago limen arraskatzea; ta guzia dator auspoak an izateas, geldi-beitez auspoak, ta guzia para leike soseguan ta silenzioan* (228): ¡cuántas familias una con otra, cuántos parientes y amigos se ponen ardiendo en discordias, por las chispas de las malas lenguas, por los malditos fuelles del diablo! en las fraguas de la ferrería ¡qué ruidos! aquí los golpes de los martillos, aquí el zumbido del fuego, más allá las rascaduras de las limas; y todo viene de que hay allí fuelles; párense los fuelles, y todo se pondría en sosiego y silencio (228).

AUTA. — elección, opción (94, 166, 253, 351, 357, 378). *Autara eman, eskindu:* dar opción, dar a elegir. *Autara izan* (104): tener opción. *Ala da on ta gaisto, salbatu ta kondenatu bear direnen auta edo berextea:* (como hay abundancia de otros materiales, pero escasez de oro) así será la selección y diferencia de los buenos y los malos, de los que se han de salvar y de los que se han de condenar (357). (Jangoikoak) *mertxede iteagatik kriatu zitue aingiruak ta gizonak, ta fu bates dezazke kriatu infinizio bat.* *Kriatu zituenetaik autatzentu onak atra direnak progu in dutenean* (357): Dios por hacer favor crió a los ángeles y a los hombres, y con un soplo puede criar una infinidad. De los que crió selecciona a los que resultaron buenos en la prueba que hicieron.

AUTXI, AUXTEN — autsi, austen: romper (*sic passim*).

AUZPESKA — postrado en tierra. *Sinestatu... bete dela aldare inguru gura ain-giruz, ta daudela guziak auzpeska* (30); creer... que se ha llenado de ángeles aquel contorno del altar, y que están todos postrados.

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

AUZPESKATU — *Bera (Kristo) aratxago auzpeskaturik egon ze orazioan:* El un poco más allá postrado en tierra estuvo haciendo oración (91). *Gau batez auzpeskaturik kruzifijo baten alzinean asi zitzaito kexatzen amolsuki:* una noche, postrado ante un crucifijo, comenzó a quejársele amorosamente (147).

AXAL — (Adj.) superficial, ligero. *Meza entzuteko modu axal ta laburra:* modo superficial y breve de oír misa (87). *Axal axala esaminatu konfesatzeko:* examinarse muy superficialmente para confesarse (161). *Lurra axal landu:* labrar superficialmente la tierra (369), etc., etc.

AXALKARA — un tanto superficial, poco profundo. *Gasteak axalkara du oraño birtutea:* el joven tiene todavía un poco superficial la virtud (119).

AXAXKAL — uña (326) —diminutivo de *azazkal*.

AXOL (escrito ajol, achsol, aššol) — cuidado, diligencia, etc. (passim). *Ezta axol:* no importa.

AXOLAGUTI — despreocupación. *Non dire orai lengo axolagutiak ta arrokeriak?:* ¿dónde están ahora las despreocupaciones y arrogancias de antes? (271).

AXURI — cordero (passim). *Axuriutto:* corderito. *Barin banaiz kasto, naiz Jangoikoaren axuriutto ta uso txuri eder garbia; experen, otsorrai beltza, infernuko txerri zikina, zapo itsusi pozios betea, ta zakur ustel okagarria Jangoikoaren begietan* (177): si soy casto, soy corderito de Dios y paloma blanca, hermosa, limpia; de lo contrario, cuervo negro, sucio puerco del infierno, feo sapo lleno de ponzoña, y perro podrido abominable a los ojos de Dios.

AZAZKAR GAZI — sarna?, tiña?, sabañón? (Aragiaren bekatuak txoil nekez uzten dire) *ala nola arraskatzea azazkar gazia duenak:* (los pecados de la carne se dejan con mucha dificultad), como el que tiene sabañón el rascarse (368).

AZI — criar, educar (passim).

AZI — raza, generación. *Au da zerurako direnen azia ta etorki noblea Kristoren odoletik:* ésta es la raza y el noble origen de los destinados al cielo (nacidos) de la sangre de Cristo (366).

AZIENDA — ganado (vacuno, lanar, etc.; el caballar más bien *abere*).

AZIENDA BELTZ — cerdo, puerco (269, etc.). *Animaleetan estakit baden aisago denik bizian azienda beltza baño:* esta lan bateko ere, ez eramateko kargak, ez tiratzeko bustariaz, ez bilazeko eiziak. *Ta bitarteko ematen diolaik al dukenak jatera ase artaño, ark estu ematen ellerik ere, ta deus probetxukorik. Baña ellegaturik bere egun ura...:* No sé si entre los animales hay uno que la pase mejor en su vida que el cerdo; no es bueno para ningún trabajo, ni para llevar cargas ni para tirar del yugo ni para buscar la caza. Y mientras el que puede le da de comer hasta hartarse, él ni siquiera da lana ni nada de provecho. Pero cuando llega aquel su día...

AZJENDA XEE — ganado menor. *Otso guzietan zein litzake galgarriago azienda xeendako?:* entre los lobos ¿cuál sería el más perjudicial para los ganados menores? (155). *Azienda xearen saldoa:* rebaño de ganado menor (358).

AZITZE — educación. *Azitze gaistoa:* mala educación (111). *Da azitze gaistoa ixilarasteko erratea:* «*Emazu listu! emain diogu kok kok!*», ta alako mendekuak, zeren ala egiten da mendekoso aurra (115): es mala educación decir al niño para que se calle (no lllore); ¡Escúpele! ¡le pegaremos! (a la persona o

## P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

cosa que le ha hecho mal) y otras venganzas semejantes, porque así el niño se hace vengativo.

AZKAR — fuerte, robusto, etc. (254 et passim). *Esta jakintsurik, esta azkarrik, esta balienterik, esta're abratsik edo galantik dezakenik garaitu erioaren indar firmea. Nor da bizi den gizonik estuenik ikusiko erioaren aurpegia ta estuenik txastatuko arren golpea? Erio itxura-gaitza dabila ain bardin erregeen pala-zioetan nola pobreen etxoletan. Nonnai ta noreki-nai trebe da. Nior ta nion ere estakioke eskapa. Zoaz gora, zoaz bera, ezker edo eskui, kanpora edo barnera, etzara eskapatuko erioagandik, leku guzietan arrapatuko zaitu ta ermako zaitu nai ez bauzu ere: no hay sabio, no hay robusto, no hay valiente, no hay rico o bello que pueda vencer la firme fuerza de la muerte. ¿Qué hombre viviente hay que no ha de ver la cara de la muerte y no ha de experimentar su golpe? La muerte malcarada anda igual en los palacios de los reyes y en las chozas de los pobres. Dondequiera y con cualquiera se atreve. Nadie ni en ningún lugar puede escapársele. Vete arriba, vete abajo, a izquierda o derecha, afuera o adentro; no escaparás de la muerte, en todas partes te cogerá y te llevará, aunque no quieras.*

AZKEN MUGA — postrimería, término final. *Deitzen dire azken finak zerengatik diren azken mugak, zeñetara erori bear duen baratzera gizonak: se llaman postrimerías, porque son los términos finales a donde ha de venir a parar el hombre (254).*

AZPI — muslo. (139). *Oroitzen naiz, eritu ninduelaik ni Jangoikoak ukitus bere erias arpien, nola bildu zuen jendea karidadeak nere laguntzera, xutitzera, ekartzera; nola guziek nai zuten erremediatu, ta etzezaketenek erremedia, benzait zute lastima: Recuerdo, cuando Dios me enfermó (o hirió) tocándome con su dedo en el muslo, cómo la caridad juntó a la gente para ayudarme, levantarme, traerme; cómo todos querían poner remedio, y los que no lo podían, al menos tenían compasión.*

AZTAL (astal) — zancajo, talón. *Astalak jan: roer los zancajos, hablar mal de uno.*

AZTAPAR (astapar) — pata. *Zaldiaren zango ta astapar ferratuak: los pies y las patas herradas del caballo. Cfr. atzapar (182).*

AZTATU (astatu) — palpar (163). (Triposkeria) *ez da propioki azitzea deabruain azienda beltza gizonain figurau? Alako bati gau bates etzanik zegolaik, astatzten ziola tripa deabruak, erraten zio: «Goapo, fixoki dago au!»: (la glotonería) ¿no es propiamente alimentar el cerdo del diablo en figura de hombre? a un (glotón) así, una noche estando acostado, el diablo palpándole la tripa, le decía: «Bravo, ésta está muy bien!».*

AZTATU (astatu) — acertar, atinar, dar en el blanco. *Ararako (zerurako) bidea ertxia da... ta gutik astatzen dutena (329): el camino que lleva allá (al cielo) es estrecho, y pocos lo aciertan. Bizitza sekulakora bidea dela ertxi, mear ataria, ta gutik astatzeuntena (358): que el camino de la vida eterna es estrecho, la puerta angosta, y pocos los que la aciertan. Astatu estatua: acertar en la elección de estado (375). Zeñek astatzen zuen, ura izain zela heredero: que sería heredero aquél (de los tres hijos) que diera en el blanco (que era el cadáver de su propio padre) (367).*

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

B

BAGETANIK — gabe, bage, gabetanik (solo una vez, de ordinario *gabe*).

BAIKI — sí por cierto, ciertamente (24, 155, etc.). *Eltxo batek garaitu nau?* *Baiki:* ¿un mosquito me ha vencido? sí por cierto (24). *Beras, misionari ta sandu guzien kontrario da eskandalo-emallea?* — *Baiki* — *Beras aingiru guardakoen kontra dago?* — *Agerrian dago!* (155): Luego el que da escándalo es contrario a todos los misioneros y santos? — Ciertamente — Luego está contra los ángeles de la guarda? — Es claro (155).

BAIMENDE — promesa, aprobación, consentimiento (171, 202, 366, etc.). *Bai, nere umea, lazki kuadratu zaida in duzuna: imitatu nauzu ortan ni, barkatu bainiote gurutzefikaturik ere neure etsaiei.* *Bai bada, zu ere besarkatzen zaitut nik, nerea zara; ematen dizut nere baimendea premiatuko zaitutela grazias ta glorias* (366): sí, hijo mío, me ha agrado mucho lo que has hecho (perdonar al asesino de su hermano); en eso me has imitado a mí, que estando crucificado perdoné a mis enemigos. Pues sí, también yo te abrazo a ti, tú eres mío; te doy mi consentimiento (mi palabra) de que te premiaré con gracia y con gloria.

BALDURRO — palo, estaca. (Fueron a prender a Jesús) *armaturik expatas ta baldurros;* armados de espadas y palos (91).

BAKANDU — apartarse, retirarse. (Errege bat) *eizian zebilalaik, bakandu ze lagunetaik* (29): un rey andando de caza, se apartó de los compañeros. *San Luis Beltran... aurkitzen zute... bakandurik zokoren batean, negarra zeriola* (358); encontraban a san Luis Beltrán retirado en algún rincón derramando llanto.

BAKANKA = raramente. *Zenbat kristio da estirenak konfesatzen baizik bakanka, ta orduan ere bidanabar, ezin bertzeas, ta iduripenes?* (355): ¿cuántos cristianos hay que sólo se confiesan raramente, y aun entonces de paso, a más no poder, y por pura apariencia?

BAKANTASUN — soledad, retiro (no es errata de *bakartasun*, pues lo repite varias veces: 138, 286, 289, 396): *Deabruak ilunbea nai du ta bakantasuna engañatzeko* (138): el diablo quiere la oscuridad y la soledad para engañar. *An agertuko dire plazara estalkumean emen, zokoetan, bakantasunean iten diren gauza itsusi alkaizungarriak* (286): allí saldrán a la plaza (pública) las cosas feas y vergonzosas que se hacen aquí en los escondrijos, en los rincones, en la soledad. *Ori yago baitagokida neri pensatzea bakantasunean* (296): eso mejor me está a mí pensarlo en la soledad.

BAKETA — vaqueta. *Gutika gutika doakiote batzuei egines baketasko aurpegia* (154): poco a poco se les va haciendo a algunos una cara de vaqueta (dura, desvergonzada).

BANKIRROT — bancarrota. *Nola guzia baitoaie falsuan, inen du bankirrot* (225): como (el mentiroso) siempre anda falseando, hará bancarrota.

BAÑA — pero, mas (passim).

Baña... (La persona soltera se gloriará de la virginidad); *gauza andia! Para, para ori balanzan, anitz balio du, da Kristoren ta Ama Birjinaren gala estimatua.* *Baña... nekes falta da «baña» bat* (293): ¡grande cosa! póngase, póngase

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

en la balanza, vale mucho, es la gala estimada de Cristo y de la Virgen. Pero... nunca falta un *pero*. (Urlia ona da) *baña... be!* «*Baña*» *gorrek anitz signifikatzen du, emari dago malizias* (218): (fulano es bueno) pero... ¡je! Ese *pero* quiere decir mucho, está preñado de malicia.

**BARATU** — venir a parar. *Zertan baratuko zen tragedia gura* (276): en qué vendría a parar aquella tragedia. *Zertan baratzera eldu den bizi bat gaizki enpleatua* (271): en qué viene a parar una vida mal empleada.

**BARATZEZAI** — hortelano. *Baratzezaiak badaki ekarrarasten arbola gastetto bati fite ta anitz fruta utzis sobra begi* (118): el hortelano ya sabe hacer producir pronto y mucha fruta a un árbol jovencito dejándole muchos brotes o yemas.

**BARDIN** (berdin) — igual (passim).

**BARIN** (baldin) — balin (passim).

**BARNA** — profundo. *Presondegi barna bat*: una cárcel profunda (319).

**BARNATU** — penetrar (con la mente), considerar, recapacitar. *Estute barnatzen misterio soberanoa*: no penetran el soberano misterio (85). *Estute barnatzen gogoan nor den errebitzen dena*: no piensan a quién se recibe (en la Comunión). *Barnatu gabe biotzean*: sin recapacitar, reflexionar (372).

**BARRAIATU**: desparramar, esparcir. *Gogoa barraiatu* (mezakoan etc.): distraerse, írsele el pensamiento a otra parte.

**BARRAKA** — a borbotones. *Odola barraka atera*: salir la sangre a borbotones.

**BARRATU** — difundir (la fama), despedir (olor), desparramar. *Bildu ze jende yago barratzeareki fama*: se juntó más gente al difundirse la fama (276).

**BARRENDEGI** — lo interior, entraña. *Nai luke ortzi dezaten oianek beren barrendegian*: querría que los montes lo sepulten en sus entrañas (280). (*Dagola infernua*) *lurraren biotzean edo barrendegiai erdi erdian* (308): que el infierno está en el corazón de la tierra o en su centro. Cfr 191, 194, 220 etc.

**BARRIDE** — barrio. (Dirua) *eman zio barrideko nausi bati goarda zezon* (59): dio el dinero a un vecino del barrio para que se lo guardara.

**BARU** — ayuno (passim). *Baruarazi*: hacer ayunar.

**BARUTU** — ayunar. *Barutu ogi ta ur solles zazpi ortzilares* (23): ayunar a pán y agua por siete viernes. *Jesukristo barutu ze berrogei egunes* (164): Jesucristo ayunó cuarenta días. *Zenbatek iten tusten triposkeriak ta ordikeriak umeen kostus!* *Au da umeek barutza iresten duena aitak.* *Au da aitak irestea umeen nigarrak* (118): ¡Cuántos (padres) hacen glotonerías y borracheras a costa de los hijos! Eso es ayunar los hijos lo que traga el padre. Eso es tragarse el padre las lágrimas de los hijos.

**BASALO** — comuña, pan de inferior calidad. *Obe da basalo ta gosea Jangoikoaren graziareki, ezi ez asea erregalos Jangoikoaren desgrazian* (234): más vale comuña y hambre con la gracia de Dios, que hartura de regalos en desgracia de Dios. Cfr 207, 266.

**BASATXORI** — (de personas) hurano, arisco. *Emagun ala dela bat* (recatada, retirada); *orduan izain tu eskarnioak ta burlak andik eta emendik*: *dela sin- pletxarra, beata, basatxoria, eskrupulosa, ta deustako estena* (155): Supon-

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

gamos que es así una joven; entonces tendrá escarnios y burlas de aquí y de allí: que es una simplona, beata, salvaje, escrupulosa, y buena para nada.

BASEIZI — fiera salvaje. *Ala bizitu ze Kain madarikaturik arat onat iges baseizia bekala sosegurik ta onik gabe munduan il arteo* (158): así vivió Caín, maldecido, errando de un lado para otro como una fiera, sin sosiego ni paz en el mundo hasta su muerte. *Orgaik formatu zue Jangoikoak gizona armariak gabe bere baitan; tustelaik idiek adarrak, otsoek ortzak, artzek atzaparrak, baseiziek piko ta azazkal zorrotzak* (159): por eso Dios formó al hombre sin armas en sí mismo, mientras los bueyes tienen cuernos, los lobos dientes, los osos zarpas, las fieras (aves rapaces) picos y uñas agudas.

BATEO (= batean) — al mismo tiempo, a una con... (passim).

BATERATU — unirse. *Arima Jangoikoa baitan ondaturik bateratzen da berareki* (335): el alma, sumergida en Dios, se une con él.

BATZARRE — concejo, junta de vecinos. *Batzarretan zer desarrazioak, barin badaude anitz baten kontra... batzutan izanik ere arrazio, zer modu mendekoso bear-ezdirenak? bertze batzutan estelaik arrazio piskarik, solamente kolera, solamente banidadea?* Baten oiura berla uniturik guziak, nola lokain karakara txitak (202): en las juntas de vecinos ¡qué sinrazones, si están muchos contra uno... unas veces aún teniendo razón, qué modos vengativos inconvenientes! otras veces, aún sin tener pizca de razón, solamente cólera y vanidad! al grito de uno todos se unen enseguida, como los polluelos al cacareo de la clueca.

BEAR EZ DEN, EZ DIREN — (cosa) inconveniente, inconveniencia. *Gaste zarrai ta eroriai iten diotenak mila bear-ex-ten* (103): jóvenes que hacen mil inconveniencias a los ancianos y caídos. *Nik estut deus egin ta ez erran bear-ex-tenik* (195): Yo no he hecho ni dicho cosa inconveniente. Etc.

BEARRI (= belarri, beharri) — oreja (passim).

BEARTSU — pobre, menesteroso (125, 127, 131 etc.).

BEDEIKATU — bendecir (passim). *Bedeika alako gastea!* (104), *bedeika dakiola gaste garri* (105): ¡bendito sea tal joven!

BEDEIZIO — bendición. *Naiz inik al guzia, expadu Jangoikoak botatzen bere bedeizioa, esta protxal. Gisa ontan junto doaieilaik gure lana Jangoikoaren bedeizioareki, ongi eldu da Aita gurea-ren egunorosko ogia. Esta aurkitzen lurrean, expadator zerutik; estu balio eraikitzeak, expadu azitzen Jangoikoak; estakar lurrik, expadu eraunsten zeruak; an dago iturria, andik barratzen da on guzia bide sekretoes* (381): aunque se haga todo lo posible, no aprovecha nada, si Dios no echa su bendición. Juntando de esta manera nuestro trabajo con la bendición de Dios, viene bien el pan de cada día del Padre nuestro. No se encuentra en la tierra, si no viene del cielo; no vale el sembrar, si Dios no da el crecer; no lo produce la tierra, si el cielo no llueve; allí está la fuente, de allí se esparce todo el bien por caminos secretos.

BEE — balido. (Norbaitek ardi bat ebasti ta lapurra ez agertzen. Ta egun bates jendea elizan bildurik zegola) *San Patriziok eskatu zio Jangoikoari, obliga zezan lapurra astera beeka, an guzien alzinean, ardia bekala. Instante gizona ardiain bozas asi ze bee ta bee; guziek irri, ta ark bee...* *Gauza ebatsiaren ariora boza eman-arazi balezote ebaszaleei Jangoikoak, zenbat aituko ginduzken beeka, ta kurrinkas, ta karakas, ta bertze gisas!*: (Alguno robó una oveja, y

## P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

no aparecía el ladrón. Un día estando la gente reunida en la iglesia) S. Patricio rogó a Dios que obligara al ladrón a comenzar a balar como una oveja allí delante de todos. Al momento el hombre comenzó a balar con voz de oveja; todas se reían, y él *be be...* Si Dios obligara a los ladrones a emitir la voz conforme a la cosa robada, ¡a cuántos oiríamos balar y gruñir, y cacarear, y de otra manera!

BEGI — ojo de puente. *Zubi bat amar begi edo arrustaineskoan*: un puente de diez ojos o arcos (328): *Da nola pasatzea zubi batetik baititu amar begi; pasatu bat, bida, laur, bortz ongi; turbilena auxten bada, estaike pasa alzina, arorko da ugaldean* (231): es como pasar un puente que tiene diez ojos: se pasa uno, dos, cuatro, cinco muy bien; si el próximo se rompe, no se puede pasar adelante, se caerá al río.

BEGI — yema o brote de una planta (118). Cfr la cita en *baratzetzi*.

BEGITARTE — cara, rostro (rara vez, lo ordinario *bitarte, aurpegi*). *Gersonek dio, eziz Ama Birjinaren begitartea beiratzen zioten guziei infunditzen ziotela kastidadea, ta kentzen zizkiotela pensamentu gaistoak* (182). Dice Gersón, que el rostro de la Virgen infundía castidad a todos los que lo miraban, y les quitaba los malos pensamientos.

BEINGOAS — de una vez. *Jangoikoak il nazala beingoas!* (327): ¡que Dios me mate de una vez! (palabras puestas en boca de un condenado). *Akaba nekeak iltzeareki beingoas* (154): acaba los trabajos con morirte de una vez.

BEIRATU (= begiratu) — mirar (sic passim). *Beiratze bat egin* = echar una mirada (83).

BEKALA (= bezala, bezela) — como (sic passim).

BELAURIKO — de rodillas, de hinojos (82 et passim).

BELDUR — miedo, temor (passim).

BELDUR-ARAÑI — meter miedo, atemorizar. «*Jauna, esta bat ala mintzatzen ultrajatzeagatik Jangoikoa, baizik beldur-arasteagatik bertzeak*» — A zer eskusa! *Jangoikoaren izen sandua, deabruet ere errespetatzeuntena, zuk beauzu usatu ala pausuoro malamente, lotsatzeko nirabeak, mutikoak, andrea, ta edozein?*: «Señor, no es que uno hable así por injuriar a Dios, sino para meter miedo a los otros». ¡Ah qué excusa! El Santo nombre de Dios, que respeta los mismos diablos, ¿has de usarlo tú así a cada paso malamente, para atemorizar a los criados, a los chicos, a la mujer, y a cualquiera? (24).

BELDURKA — de miedo. (Badire zenbait, zor dutena pagatzeko) *dudan beti, neketan, sapiterek, beldurka* (212): (hay algunos que para pagar lo que deben andan) siempre en duda, con dificultades, con pena, con miedo.

BELDURTASUN — miedo, temor. *Infernuren beldurtasuna*: miedo del infierno. *Karidade perfektoak egia da botatzen duela kanpora beldurtasuna; baña ezkada asten beldurtasunaren orratza idikitzen bidea hirtuteci, nondik sartuko dire?* Lenik bada sartzen da gogoan beldurtasuna, baña esta an gelditzen, ezi azkeneko atratzen da, zeren solamente sartu baitze sarrarasteko karidadea bertzeeki; ebek sartu orduko, esta beldurtasunik, atra da. *Baña ezelitz au beñere sartu ariman, etzire aiek sartuko sekula* (306): es verdad que la caridad echa fuera el temor; pero si no comienza la aguja del temor a abrir el camino a las virtudes, ¿por dónde entrarán? Primeramente pues entra en el

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

alma el temor, pero no se queda allí, pues al fin sale, porque había entrado solamente para meter la caridad con las demás (virtudes); una vez que han entrado éstas, ya no hay temor, ha salido. Pero si éste no hubiera entrado nunca en el alma, aquéllas jamás habrían entrado. (Comparación tomada de S. Agustín: Como la aguja de bordar entra en la tela no para quedarse allí, sino sólo para hacer entrar el hilo, así aquí: el temor es la aguja que hace entrar la caridad y demás virtudes).

**BELLA** — voto, promesa. *Estaitzela izan* (emastekiak) *fazil artzeko botoak edo bellak* (46): no sean (las mujeres) fáciles en hacer votos. *Botoa edo bella edo promesa guzia bat baita* (62): (las tres palabras) son una misma cosa. Bella (= beila) ¿no sería más bien promesa de hacer una peregrinación?

**BELTZ-ERRE** — quemado y ennegrecido (228). *Il ze; ta ortzi ta biramonean ikusi zute arren obia beltz-errerik kea zeriola*: murió (la monja); la enterraron, y al día siguiente vieron su tumba negra y quemada, que despedía humo.

**BELTZ-GORRITU** — ponerse de color rojo oscuro. *Zer da ikustea gizon bat estagokena oñen gañean, erorka arat onat, beltzgorriturik aurpegia, begiak turbioturik iraulka bi argi iten diotela, mia moteldurik, itz bat an, bertze bat emen konzerturik gabe, erdea dariola, burua ezin xaxi, eskus iten mila jestukeria, oñez eseak instanteoro, ta bitarteo franko oiu ta itz ero irrigarri, edo maldizio ta disparate mondonka, irri iten diotela aurrek, lastima diotela juiziodunek, alketen direla artas aideak: zer gizon da au?* (164, cfr 202, 262): ¿qué es ver a un hombre (borracho) que no se puede tener en pie, cayéndose a un lado y a otro, la cara amoratada, enturbiados los ojos dándole vueltas haciéndole ver dos luces, entorpecida la lengua, una palabra aquí otra allí sin ningún concierto, echando babas, sin poder sostener la cabeza, haciendo con la mano mil gesticulaciones, con los pies eses a cada momento, mientras se le rién los niños, le tienen lástima los juiciosos, y se avergüenzan de él sus parientes: qué hombre es ese?

**BELTZ-ITSUSTU** — ponerse negro y feo. *Ezperen naiz deabruaren potrokoa, infernuko marka ta tintareki beltz-itsustua* (177): de lo contrario (si no soy casto) soy un potrillo del diablo, ennegrecido y afeado con la marca y tinta del infierno.

**BENAZA** — imperativo del auxiliar transitivo *izan*: *aita, goarda benaza!* *aita, goarda benaza!*: ¡padre, sálvame! ¡padre, sálvame! (24). *Jauna, libra benaza oñaze ta ertxidura gontaik!*: ¡Señor, líbreme de este dolor y aprieto! (234).

**BENZAIT** — beintzat (4, 8 et passim).

**BEÑIK BEIN, BEÑIK PEIN** — por de pronto, ante todo. *Bear dugu beñik bein, utzirik bizioak ta bekatuak, segi birtuteak* (209): debemos por de pronto, dejados los vicios y pecados, seguir las virtudes. *Sua beñik pein da pena bizi rabiosoa* (309): el fuego por de pronto es una pena viva rabiosa.

**BEPELAR** — párpado. *Ortako tugu betazalak ta bepelarrak erreparatzeko bei-ratzean, estoakigun iges arima, ta estakigun sar eriotzea, ezi leio gebetaik igaten da eriotzea* (179): para eso tenemos las cejas y los párpados, para poner cuidado en las miradas, para que no se nos vaya el alma huyendo, y no se nos entre la muerte, pues por esas ventanas sube la muerte.

**BERANDU** — tardar, retrasar. (Pecan los padres) *baldin beren txurrerias pri-batzen bada (umea) artzetik estado bear zuena, edo notableki berantzen*

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

*bada* (118): si por su mezquindad el hijo o hija se priva de tomar el estado que debía, o se retrasa notablemente.

BERANDUTU — tardar (104). *Berandutu zue*: tardó en venir.

BERANT — tarde. *Bat salbatzen du bere partetik egin zuena otoitza, naiz berant biziaren akabantzan* (357): a uno (de los dos ladrones) lo salvó, porque aquél por su parte hizo oración, aunque tarde ya al fin de la vida.

BERANTETSI — estar tardado, impaciente. (*Tobias-en guratsoak*) *bialirik ura (semea) bein urrutti ta etzelaik ageri nai bezain laster, berantetsirik zende* (104): Los padres de Tobias, habiendo una vez enviado al hijo lejos, como no apareciese tan pronto como quisieran, estaban tardados.

BERARIAS — de propósito, expresamente (69, 71 etc.). *Berarias atratzea bere erritik ez entzuteagatik meza (bekatu)*: salir de su pueblo expresamente para no oír misa (yendo a otro lugar donde no hay obligación), es pecado. *Susko labe gori berariaskoa* (240): un horno de fuego, rusiente, hecho de propósito.

BERATX — blando; manso, benigno. *Ikasazie eneganik bainaiz beratx biotzes* (128): aprended de mí que soy manso de corazón. *Moises andi gartas erraten da Eskrituran zela gizon txoil benignoa edo beratxa* (128): de aquel gran Moisés se dice en la Escritura que era muy benigno o manso. *Sanduek alaber guziek zute biotza beratx* (375): asimismo los santos tenían todos manso el corazón.

BERAXKI — blandamente, con bondad. (El padre reprenda a los hijos) *bear den denboran ta moduan, lenik beraxki, gero gogorki, ez dagolaik beroturik ardoas edo koleras edo pasioneas* (120): en el tiempo y modo debido, primero blandamente, después duramente, cuando no está acalorado por el vino o la cólera o la pasión.

BERAXTASUN — blandura, mansedumbre.

BERAXTU — ablandar, aplacar, calmar. *Pazientziak beraxten tu etsaiak* (149): la paciencia aplaca a los enemigos. *Ustes beraxtuko ziren ikustearéki* (94): creyendo que se aplacarían con solo verlo.

BERERE — (bedere, badare, badere, badarik etc.) siquiera, a lo menos (32).

BERE KABO — de por sí, espontáneamente. *Bere kabo da aragia ala nola mindegia bat gaistakeriena* (166): la carne es de por sí un semillero de maldades. (*Ume biurriak*) *bere kabo etorri balire bekala mundura* (100): los hijos rebeldes, como si hubieran venido al mundo espontáneamente (cfr *sulso*). *Partiturik ostia zatitto bat bere kabo, joan zitzao agora* (S. Bonabenturari), *bete baitzue dulzuras munduko almibar ta zukure guziek baño yago* (89): habiéndose partido de por sí una partecita de la hostia, se le fue a la boca, llenándolo de dulzura más que todos los almibares y azúcares del mundo.

BEREKOI — egoísta. *Non da berekoia? zein judioreki duda leike tratu goi, ematea bat itzultzekotan egun?* (136): ¿dónde está el egoísta? ¿con qué judío se dudaría hacer este trato: dar uno a condición de devolver cien? (como hace Dios con nosotros).

BEREX — especial, particular (passim). *Zenbait egun berex* (2): algunos días especiales. *Nork konta bakotxai egiten tion mertxede berexak?* (7): ¿quién puede contar los favores especiales que hace a cada uno? *Bakotxak ta berexak dire, ikusi orduko gauza bertzerena beren eskuetan, baitaude itzuli-naiak* (211):

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

son raros y especiales los que apenas ven en sus manos una cosa ajena, están deseando devolverla.

**BEREXKI** — especialmente. *Berexki Incarnatus-ean belaurikatu ta kurtu bear da* (30): especialmente en el Incarnatus hay que arrodillarse e inclinarse. *Egunoro eskatu, goizetan berexki, Jangoikoari* (193): pedir a Dios todos los días, especialmente por la mañana.

**BERLA** — (bereala) enseguida, al momento (passim). *Berladanik*: desde luego, desde el primer momento.

**BERO** — caliente (passim).

**BEROTU** — calentar(se). (*Konfesatzean*) *ez nekien zer ai nintzen, jauna*. — *Beras ordia zindeude?* — *Ez, jauna, bai berotuxeik bai* — *Bada erran bekala, barin bazindue esperienzia lenetik ala agitzen zaizula berotu ondoan sobra, bear zindue goartu edatean* (163): yo no sabía lo que hacía, señor — ¿Luego estabas borracho? — No, señor, pero sí un poco caliente, eso sí — Pues como has dicho, si tenías de antes la experiencia de que te sucede eso después de calentarte demasiado, debías tener cuidado en la bebida.

**BERRIRO** — de nuevo (passim). *Jesus mezan jaiotzen bekala da berriro* (80): Jesús en la misa como que nace de nuevo. *Konfesioko eguna biz nola jaitegun berria, zeintan berriro jaio daien arima zerurako* (372): el día de la confesión sea como un nuevo día de nacimiento, en el cual el alma nace de nuevo para el cielo. *Iguzu berri berrian bear duguna egunoro* (382): danos nuevamente lo que necesitamos cada día.

**BERTZ** (pertz) — caldero. *Estaien joan bertzain ondotik soka* (138): no vaya la soga tras el caldero. *Bertz zarra ere dagolaik urean giri giri, iduri du ona, ta atra orduko deus estauka* (9): también el viejo caldero, mientras está sumergido en el agua, parece bueno, sacado afuera, no tiene nada.

**BESAKA** — rama de árbol; sarmiento. *Nik in dut amets ikusten nuela aien bat irur besakaeki zoeiela anditus, atras panpanoak, loreak gero ta matsak, ta aietak ardoa botatzen nuela erregeren basora, baineuka nere eskuan* (173): he soñado que veía una vid con tres sarmientos, que iba creciendo, sacando pámpanos, después flores y uvas, y que de ellas echaba ya vino a la copa del rey, que tenía en mi mano.

**BESARKA** — abrazando. *Besarka arrapatu* (50), *besarka artu* (104): coger, tomar entre los brazos.

**BETAZAL** — párpado (179). Véase *bepelar*.

**BETIRO** — siempre, eternamente (376 etc.).

**BEZPERA** — víspera, el día anterior. *Bezperain bezpera*: antevíspera. *Bazkoa-Bezperain bezpera*: la antevíspera de Pascua (91).

**BIALI** — enviar (104, 270 etc.). Menos frecuente que *igorri*.

**BIDANABAR** — de paso, a la vez que se hace otra cosa. *Arima ere joan prebenitus bidanabar* (81): al mismo tiempo ir preparando el alma. (Acusaban a Jesús ante Pilatos) *ta bidanabar iten zute oiu, il arasteko len baño len* (93) etc.: y al mismo tiempo gritaban, que lo hiciera morir cuanto antes.

**BIDE** — (partícula) sin duda que, deber de. *Ni bide nago kondenaturik, ezi deus etzaida ongi atratzen* (98): yo debo de estar condenado, pues nada me sale bien.

## P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

«Andre gonek ez bide daki ila dela bere semea; baleki, ez liguke estaliko ilzalea». Itz ebetara pensa nolako ikaradura eman bide zuen amain biotzak, ta zer izerdi otzak artu bide zuen guzia andre gaizoa (162): «esta señora no debe de saber que su hijo es muerto; si lo supiera, no nos ocultaría al matador». Al oír estas palabras, pensad qué susto se habría llevado el corazón de la madre, y qué frío sudor se apoderaría de la pobre señora — etc. etc.

BIDRO-TXINTA — dije, joya de cristal: *perlarik preziosoenak estire aurkitzen edozein lekutan, baizik ongi goardaturik... perla bortak ordea ta bidro-txintak dire nonnai, edozeñen zapetetan paratzen direnak* (179): las perlas más preciosas no se encuentran en cualquier lugar, sino bien guardadas... en cambio las perlas falsas y los dijes de vidrio están dondequieras, se ponen en los zapatos de cualquiera.

BILGURA — resumen, compendio. *Jangoikoaren lege gau da lege guzien principioa, zimendua, erregla, mamia, konpendio ta bilgura* (3): esta ley de Dios es el principio, cimiento, norma, sustancia, compendio y resumen de todas las leyes (3). Cfr 297.

BILO — pelo (passim). Cfr *elle*.

BILOONDO — cabello, pelo. (*Jangoikoak*) *kontaturik dauzki gure biloondo guziak* (11): Dios tiene contados todos nuestros cabellos (cfr Mt 10, 30).

BILOZU — peludo, cabelludo. *Ikusazie buru bilozu batean: lazki argal orrasatzen bada, betetzen da zorriz ta zikinkerias* (373): Mirad una cabeza peluda: si se peina muy raramente, se llena de piojos y porquería.

BIRANA — dos a cada uno, a cada dos. (En la educación de los hijos) *gizakumeten da al rebes (de los animales): noiz ta asten diren larrera atratzen, lumastatzen, errateko ala, edo egalak egiten, orduan apenas dire aski aita ta ama bere jakultade guzieki; estuste aski mi bana aiek amoldatzeko, estute aski birana begi zelatzeko, birana bearri informatzeko, birana oin segitzeko ta kidatzeko, estare birana esku kristioki guzis gobernatzeako gorputz ta ariman. Mila mi, mila begi, mila bearri, mila oin ta esku ez litzazke sobra adin gartan* (117): en los hijos es al revés de los animales: cuando comienzan, por decirlo así, a salir al pasto, a cubrirse de plumas, o a salirles alas, entonces apenas serán suficientes el padre y la madre con todas sus facultades; no les basta a cada lengua para amoldarlos, no les bastan a cada dos ojos para vigilarlos, a cada dos orejas para informarse, a cada dos pies para seguirlos y guiarlos, ni tampoco a cada dos manos para gobernarlos del todo cristianamente en cuerpo y alma. Mil lenguas, mil ojos, mil orejas, mil pies y manos no serían de más en aquella edad.

BIRANAKA — de dos en dos. *Seiek aldiska biranaka* (94): (azotan a Jesús) los seis (verdugos) alternándose de dos en dos.

BIRIBILKATU — entroscarse. *Banindoeie pintatzen au, para nezozke bilotako bibora multsu batzuk biribilkaturik* (182): si fuera yo a pintar a esa (la lujuria), le pondría por cabellos unos grupos de víboras entroscadas...

BIRU — hilo (passim).

BITARTE (= begitarte) — cara, rostro (passim). *Bitarte txoil gaistoa erakusten diotenek (guratsoei)*: (pecan los hijos) que muestran muy mala cara a los padres. *Bitarte onareki limosna egin* (133): hacer limosna con buena cara.

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

**BITARTEO** (= bitartean) — entre tanto (passim).

**BIURDURA** — retorcimiento, tortura. *Biurdura fuertees sentiaraziko diote ezin yagos* (321): con fuertes retorcimientos le harán sentir (sufrir) a más no poder.

**BIURKATU** — retorcer. (*Sandu batelk artu zio kapain kanton bat bi eskus, ta biurkaturik atra zue artaik odola* (202): (Un santo a un abogado de malas causas) le cogió con las dos manos el borde de la capa, y retorciéndola sacó de ella sangre. *Orgatik dutenek oñaze edo ezur autxi edo atreas, edo bertze gaitz bizi guzikoes, ezpadire kuratzen bein erremedio gogor erru bates, elejiteunte pasatzea beingoas min erruagoko bat indar-aldi bates, dela ebakitzea, dela erretzea, dela biurkatzea, ez egoteagatik bizi guzian neketan naiz neke gutixagokoas* (323): Por eso los que sufren un dolor sea por un hueso fracturado o dislocado, sea por otro mal de por vida, si una vez no se cura con un remedio duro y fuerte, prefieren pasar de una vez con un esfuerzo un dolor más fuerte, o cortar o cauterizar o retorcer, por no estar toda la vida sufriendo aunque sea un dolor más ligero.

**BIZ** — imperativo sintético del verbo *izan* — sea. Lizarraga lo emplea continuamente en esta y otras obras suyas. *Biz bedeikatua Jangoikoaren izena*: Benito sea el nombre de Dios. *Guziek ziote oiuz: Ala biz, ala biz*: todos decían gritando: Así sea, así sea (176). *Biz jakintasun... biz ajola ere... biz animo ere...* (346-7): haya (en los sacerdotes) ciencia... haya diligencia... haya ánimo. (Et passim).

Pero no conoce el plural *bire* (*bira*), y así usa *biz* también con sujeto plural: *Biz azotettoak etxeau*: haya pequeños azotes en casa.

**BIZIATU** — viciarse, alabearse, torcerse. *Biziaturik gaude nola orma-zarrak* (383): estamos viciados (torcidos) como pared ruinosa.

**BIZIKIDE** — consorte. *Ez desea prójimo lagunain bizikidea* (2, 191): no desear la mujer del prójimo.

**BIZINAI** — vividor, amigo de la buena vida. (Lo que se dirá de un difunto). *Bertze batek errain du: esta sartuko berla berla ura bezalako bat etxe gartan. Bertze batek: Ongi munduko ta bizinaia ze bada ditxosoa; bortz partido jokaturik, bortz pintaska eginik, bortz danza atrarik, edo bortz trago edanik joan da mundu gontaik* (274): Otro dirá: No entrará luego luego en esa casa uno como él. Otro dirá: Bien mundial y vividor era pues el dichoso (difunto); se ha marchado de este mundo después de haber jugado tantos partidos, hecho tantas farsas, sacado tantas danzas, o echado tantos tragos.

**BIZIRO** — vivamente. *Biziro sinestatu*: creer con viva fe (30, 75, 88). *Esplikatu biziroago* — explicar más al vivo (319).

**BIZITASUN** — vivacidad, acceso de cólera (161).

**BIZITOKI** — habitación, morada. *Jauna, ongi gaude emen. Eginzkigun emen irur bizitoki: orren ta Moisesen ta Eliasendako* (334): Señor, bien estamos aquí (en el Tabor). Hagamos aquí tres moradas (cabañas) para vos y para Moisés y para Elías.

**BIZITZA, BIZITZE** — vida (passim, de las dos maneras).

**BIZITZE-MODU** — modo de vida. *Bizitze-modu guzian gaudelaik erne aski ez emateko lekurik deabruai* (193): en todo nuestro modo de vida estando bastante vigilantes para no dar lugar al diablo.

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

BIZKAR — a costa de, a cuenta de, a cargo de. *Nausiaren bizkar izain da bekatua* (108): el pecado (del criado) cargará sobre el amo. *Baldin umeak guratsoain deskuidos gaizki iten badu, guratsoain bizkar izain da* (112): si el hijo por descuido del padre hace mal, éste se le imputará al padre. *Orai erorko dire orren bizkar len inikako injustiziak* (174): ahora caerán sobre ti las injusticias cometidas antes.

BIZKOR — fuerte, robusto etc.

BIZKORTASUN — fortaleza, robustez. *Jaiki ta jan zue* (*Eliasek sutopilla*), *ta janari garrek eman zion bizkortasunas allegatu ze Jangoikoaren oian Horeb goraño* (374): (Eliás) se levantó y comió aquel pan, y con la fortaleza que le dio aquel alimento, llegó hasta el alto monte de Dios Horeb.

BIZKORKI — valerosamente. *Bizkorki peleatu* (328): pelear valerosamente.

BORTA — bastardo; falso. *Kristio borta da nai duena segitu Kristo gloriara pasatu gabe gurutzetik* (253): es un cristiano bastardo el que quiere seguir a Cristo a la gloria sin pasar por la cruz. *Perla borta* (179): perla falsa (cfr *bidro-txinta*).

BORTXA — fuerza, violencia (*passim*). *Etorririk gaistoa, asirik bortxa egiten* (44): habiendo venido el malo y comenzado a hacerle violencia.

—a pesar de, contra: —*naiz dela Jangoikoaren bortxa* (20): aunque sea a pesar de Dios. *Naiz dela buratsoen bortxa* (375): (los hijos pueden tomar estado) aunque sea contra la voluntad de sus padres, a pesar de los padres.

BOTX (escrito boch) — alegre. *Sandak asistitzen zio umil, botx ta alegre gau ta egun* (148): la Santa (Catalina de Sena) asistía humilde, alegre y contenta (a una vieja insopportable).

BOXKIRO (escrito bochsquiro) — alegremente. *San Xavier soldadoen, jokarien, desonestoen ertean, platikatzen boxkiro emasteiki gaistoeki: zer da au? txarrak pensa lezake etzela sandu; baña Jangoikoak ikusten zue plazer zuela, San Xavierrek iragasten ziola gisa gontan yago arima ezi ez pulpitoik* (215): San Javier entre ladrones, jugadores, deshonestos, platicando alegremente con malas mujeres: ¿qué es esto? el malicioso podría pensar que no era santo; pero Dios veía complacido, que San Javier de esa manera le ganaba más almas que desde el púlpito.

BOZKARIUNDE — alegría, alborozo: (*Bekatuas*) *in zarade ala nola obia bat ustel-urrindua, non dagolaik ilik zure arima, baitabilitza deabruak, suge ta zapo infernalak, iraulka jostatzen bozkariundes* (187): (con el pecado) te has convertido en un sepulcro podrido maloliente, donde estando muerta tu alma, los diablos, esas culebras y sapos infernales, andan revolcándose, divirtiéndose con alborozo. (*Erregina libratu ondoan*) *guzia da bozkariundea erreinuan* (156): (cuando la reina ha dado a luz al hijo heredero) todo es regocijo en el reino.

BUKATU — acabar (raro, de ordinario *akabatu*) — *Bukaturik bazkaria* (339): acabada la comida. Más frecuente en otras obras de Lizarraga.

BULDURKA — dando topetazos. (*Lapurrik auntz ebatsia*) *loturik besoak ta kidadlak paratzen du soñean; baña on zekiola! auntzak sortzen zirkio bearriak marrakas, ta golpatzen zio burua buldurka adarres* (209): (El ladrón de la cabra robada) atados los brazos y las patas la puso en el hombro; pero buen

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

provecho le hiciera! la cabra le ensordecía las orejas con sus balidos, y le golpeaba la cabeza a topetazos con sus cuernos. *Bertze batek irri egiten du adituas elizan, edo jokatzen da kontra buldurka, predikariain kontra, naiago duela joan munduaren gisara bide zabalas? Au ezkerrekoa da: antxume mardarikatua, ez Jangoikoarena, deabruarena* (369): ¿otro hace burla de lo que ha oído en la iglesia, se abalanza a topetazos contra el predicador, prefiriendo ir por el camino ancho a la manera del mundo? ese es de la izquierda: cabrío maldito, no de Dios, sino del diablo.

**BULINTZ** — espiga huera. *Baña naiz grano izanik* (aíceratu ondoan), *barin badu bulintz edo ilaun pixkaren bat, doaie garbitzeko lekura* (238): pero aunque (después de aventar) quede el grano, si tiene granos huecos o cascabillos, va al lugar donde se limpia (= purgatorio).

**BULKALDI** — empujón. (Bekataria) *nola baitago eginik gaistakeriara, ala nola aldapa irristaberan, aski baitu bulkaldi guti* (erortzeko azken orduan ere) (196): (el pecador) estando acostumbrado a la maldad, y en una cuesta resbaladiza, poco empujón le basta (para caer también en la hora de la muerte). *Dagolaik bat erdi lo dorre kaskoan, bota balez bera bertze batek bulkaldi bates, ya ez leike itzuli dorrera lo egitera* (265): si estando uno medio dormido en la cima de una torre, otro le tira de un empujón, ya no podría volver a la torre a dormir.

**BULKATU** — empujar; volcar. (Norbait ilondoan) *bertze batek errain du agian: «Kontent daude bulkatu dutelaik, arrapatu dutelaik bolsa»* (274): (a la muerte de uno) tal vez no faltará quien diga: «Contentos están (los here-deros) una vez que lo han volcado (tumbado) y han agarrado la bolsa». Cfr *bizinai*.

**BULKAZON** — empujón. *Bulkazon bat emanik erregeri, bota balez loiera, ez litzake eskusa ona: «Ez nueuste, ez nue ikusten».* «Moldegaitza, errain lioke erregek, zergatik goaie ertxirik begiok itsu itsua?» (368): si (uno yendo por la calle) diera un empujón al rey y lo tirara al barro, no sería buena excusa decir: «No lo pensaba, es que no veía». «Grosero, le diría el rey; ¿por qué andas con los ojos cerrados a ciegas?».

**BULUXI** — desnudar(se); desenvainar la espada (passim). *Buluxirik egon:* estar desnudo. *Buluxiak bestitu:* vestir a los desnudos. *Erpata buluxia, erpata buluxi* (87, 145).

**BULUXKORRITU** — desnudar(se), desnudo. (Noe) *orditu ta gelditu ze bulux-korriturik* (165): Noé se embriagó y quedó desnudo.

**BUNBOTS, BONBOTS** — *Garrai bunbotsa* (307): el zumbido de la llama. *Suain bonbotsa* (311): el zumbido del fuego.

**BURATSO** — los padres, el padre y/o la madre. *Libre dute guziek, aun umeek ere, naiz dela buratsoen bortxa, estado autatzea* (375): todos pueden elegir libremente estado, incluso los hijos aun a pesar de los padres. — Pocas veces, de ordinario *guratso*.

**BURKAIZTU** — caer en un precipicio. *Zenbat bekatu estorbatzen du (gaistakeriatako) alke ta beldurtasun on garrek!* *Dire ala nola frenoak detenitzeunte-nak apetitu gaistoa, estainen burkaiztu* (375): ¡cuántos pecados impide aquella buena vergüenza y temor (de cometer maldades)! son como frenos que retienen el mal apetito para que no se despeñe.

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

BURRIÑA (burnia, burdina) — hierro (passim). *Burriña guziak*: todos los hierros; *burriña goría*: hierro rusiente; *burriñasko giltza*: llave de hierro etc.

BURRUNBA — zumbido. *Eltxoen burrunbak* (145): los zumbidos de los mosquitos.

BURUGAIN — bere burugain: independiente. *Beñik bein bego ikasirik mundu guzia, ez garadela bizi nior bere burugain, egiteko nai duena; badugula nausi, badela nork artu kontu ta egin kargu* (278): ante todo esté enterado todo el mundo, que ninguno de nosotros vive aquí independiente, que tenemos amo, que hay quien pida cuentas y haga cargos.

BURUKA — espiga de trigo. *Bertze (neskato) bat manaturik joateko biltzera burukak jaiegunean, eskuetan artzen zuen bakotxa aurkitzen ze odola zeriola* (73): a otra (criada) se le mandó que fuera a recoger espigas en día de fiesta, y a cada espiga que cogía se encontró que le manaba sangre.

BURUKAL — por cabeza, por persona. *Jangoikoak berak,igorri ziotelaik Israel-darrei mana, manatu ziote biltzeko artaik bear zena egunoroko bere neurri txustoan burukal, ta ez yago* (164): El mismo Dios, cuando envió a los israelitas el maná, les ordenó que cogieran de él lo necesario para cada día en la medida justa, tanto por persona, y no más.

BURUTU — espigar, hacerse espiga. *Jendamende gontan, maiatzeko bazkoa batean, eroririk elur bat gariak ya buruturik, nausi bat bere familiareki: empleatu ze bazkoa egunean soka bateki edaturik kentzen elurra gari-buruetaik, ustes abilidate andi bat iten zuen; baña allegaturik uda, etzue sartu etxearen erreagu bat sikiera bere heredajetik, bildu zutelaik bertze guziek lan ura in etzutenek eraizio txoil abundantea* (72): en este siglo, en una Pascua de Pentecostés, habiendo caído una nevada cuando los trigos estaban ya en espiga, un amo con su familia se ocupó el día de Pascua en quitar la nieve de las espigas con una cuerda estirada; pero llegado el verano no metió en su casa ni siquiera un robo de su heredad, mientras todos los otros que no habían hecho aquel trabajo recogieron una abundante cosecha.

BURUXOL — cabeza ligera, casquivano. (Mezakoan) *egon geldi sosegua on batean, salbo jaiki bear delaik ebanjeliora, belaurikatu, zeñatu, bularra golpatu ta bertze mogimentu eskatzen tuenak mezak; gañarakoan geldi buruxolak* (82): (durante la misa) estar quietos en buen sosiego, excepto para levantarse al evangelio, arrodillarse, persignarse, golpear el pecho y otros movimientos que pide la misa; por lo demás quietas las cabezas ligeras. Cfr *irrigille buruxolek* (120).

BURUZBERAN — cabeza abajo. *Gaitzerako buruzberan* (124): (caer) cabeza abajo hacia el mal.

BURZEÑU — seña con la cabeza: (mezan) *prediku barin bada, orduan dire futotsak ta burzeñuak, nola baleude presidario galeretan* (292); si hay sermón en la misa, allí son los bufidos y señas con la cabeza, como si estuvieran presos en galeras.

BUSTARRI — yugo (passim).

D

DAL DAL DAL — temblando. *Aitak, ikusirik (aurra) zegola ikar ikar dal dal dal, erraten dio: Zer duzu, zer ikusteunzu?* — *Ai aita, moro beltz batzu etor dire, ta nai naute erman* (24): el padre, viendo que el niño estaba temblando de espanto, le decía: ¿Qué tienes, qué es lo que ves? — Ay padre, unos moros negros han venido y quieren llevarme.

DANBORE — tambor.

DARDARREATU — agitarse; temblar. *Nola daizke egon ikaratu gabe kana meak, dardarreatzen direlaik zedro andiaik beldur gonen aize erruareki?* (279): ¿cómo pueden estar sin temblar las cañas delgadas, cuando los grandes cedros se agitan con el fuerte viento de este temor (del juicio divino)?

DATEKE — puede ser. *Ertxi ta zabal, nekosoa ta aisa, pizu ta arin gauza bera nola dateke?* (375): ¿cómo puede una misma cosa (la carga y el yugo de Cristo) ser estrecha y ancha, penosa y fácil, pesada y ligera?

Sólo en este lugar emplea la forma sintética *dateke*; de ordinario la forma compuesta *izan daike, leike, leizke* etc.

DEABRU — diablo (passim). *Deabru txar*: diablejo, diablo pequeño; *deabru tzar*: diablazo, diablo grande (210).

DEABRUKERIA — diablura, acción del diablo. *Andik datozi ladronekiak, murmurazioak, eriotzeak, sakrilegioak, sorginderiak ta deabrukeriak* (189): de allí (de la deshonestidad) vienen los latrocinos, murmuraciones, asesinatos, sacrilegios, brujerías y acciones del diablo.

DEBEKATU — prohibir (51 et passim).

DEI — llamada, vocación. *Jangoikoaren deia*: la llamada o vocación de Dios (a un estado de vida) (375 etc.).

DEIARAZI — mandar a llamar, hacer venir (29 etc.).

DENBORA — tiempo (passim). *Nik tut denbora guziak nauten bekala, zio nekazari batek: nautelaik bero, bero; nautelaik otz, otz; nautelaik euri, euri; nautelaik elur, elur; nautelaik iruzki, iruzki* — *Nola bada?* — *Zeren nik solo nai dut Jangoikoak nai duena, ta nola beti gertatzen baita berak nai duena, beti nik nai bekala da* (17): yo tengo todos los tiempos como quiero, decía un labrador: cuando quiero caliente, caliente; cuando quiero frío, frío; cuando quiero lluvia, lluvia; cuando quiero nieve, nieve; cuando quiero sol, sol — ¿Cómo así? — Porque yo sólo quiero lo que quiere Dios, y como siempre sucede lo que El quiere, siempre es como quiero yo.

DESARRAZIO — sinrazón. *Desarraioan ibili* (149): no tener razón.

DESBARDIN — desigual. (*Gizona*) *konpondua da bi parte txoil desbardines* (168): el hombre está compuesto de dos partes muy distintas.

DESERRAN — desdecir, desmentir. *Orra zer estadotara dakarran gizonan itz gaizki atra batek: Aisa erran, ta nekes nai deserran; eta ori bear faltarik gabe* (221): he ahí a qué situación lleva al hombre una palabra mal dicha (una calumnia): la dice fácilmente, y difícilmente quiere desmentirla; y eso hay que hacerlo sin falta.

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

**DESERRESPETATU** — faltar al respeto. *Orgatik da guzis txarra gaste gura deserrespetatzen duena zar gaizoa, ta merexi luke zatika dezaten artzek, ala nola Eliseori irri egiten zioten mutiko gaiet (103)*: por eso es muy ruin y malo aquel joven que falta al respeto al pobre anciano; y merecería que los osos lo despedacen como a los muchachos que hacían burla a Eliseo.

**DESGARAI** — destiempo; intempestivo. *Daudenak desgaraieraño gauas aitamen borondateain kontra (101)*: Los que están de noche (fuera) hasta destiempo contra la voluntad de los padres. *Joku sobraniatua ta desgaraia (11)*: juego excesivo y fuera de tiempo. (Castigos a los criados) *ala nola erxtea atariak, kentzea afaria, ta alakoak, estuelaik emendatu nai bere gisas desgarai ta diber-sio sobranietan (108)*: castigos como cerrarles las puertas, quitarles la cena etcétera, si no quieren enmendarse de por sí de los destiempos y diversiones excesivas.

**DESLORATU** — desflorar, violar. *Dina, zeren atra zen ikustera Sikemgo emasteikiak, desloratua izan ze (180)*: Dina, porque salió a (curiosear y) ver a las mujeres de Siquen, fue violada. *Don Rodrigo erregeak desloratu zue bor-txas Florinda (189)*: el rey D. Rodrigo desfloró por fuerza a Florinda.

**DIABETATU** — poblar (Palabra de Lartamendi). *Eskandalooak diabetatu du deabrus infernua (151)*: el escándalo ha poblado de diablos el infierno. Cfr 349.

**DILINDAKA, DILIN DILIN** — colgado, pendiente. *Eskandaloo-emalleak obe luke para dakion lepotik dilindaka errotarri bat ta ondatza itsasoaren barren barrenean (151) et passim*: (al que da escándalo) sería mejor colgarle del cuello una piedra de molino y hundirlo en lo más profundo del mar. *Baleuka batek dorretik dilin dilin bat liza batetik, atrebi leike au itzultzera arren kontra maldizios ta gaizki-errranka? (258)*: si uno tuviera a otro colgado de la torre con una cuerda, ¿se atrevería éste a volverse contra aquél con maldiciones y malas palabras?

**DILINDATU** — colgar. *Sanduei arimain atzetik gorputza ere zoekiote gora dilin-daturik ango iman fuerte tiratzen ziotenas (332)*: a los santos tras el alma se les iba hacia arriba también el cuerpo, colgados del imán de allí que los atraía fuertemente.

**DIOSALA** — saludo. (*Maria*) *zego pensatzen zer gisakoa zen diosala gau (171)*: María estaba pensando qué clase de saludo era aquél. *Diosala egin (167)*: saludar.

**DIRUDUN** — adinerado, rico. *Zein nekes doazken zerura dirudunak!*: ¡cuán difícilmente irán al cielo los ricos!

**DIRU-SARI** — cosa que vale dinero. *Oroat da ebastea diru nola diru-sari, dela tresena, dela jateko, dela edateko, dela bizitzeko edozein gauza (198)*: es igual robar dinero que cosas que valen dinero, como ropa, comida, bebida, u otra cosa necesaria para la vida.

**DOAIK** — de balde, gratis. *Eskatzen du Jangoikoak pobreain agos ez zurea, baizik berea, berak emana ta noiznai ken dezakezuna; ta eskatzen du ez doaiik, baizik itzultzekotan, ta ez bat batengatik, baizik egun batengatik (136)*: Dios pide por boca del pobre no lo que es tuyo, sino lo que es suyo, lo que El te da y te puede quitar cuando quiera; y no te lo pide de balde, sino con la condición de devolverlo, y no uno por uno, sino el ciento por uno.

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

DOATSU — feliz. *Arima doatsuak* (301): las ánimas benditas (del purgatorio).

DRA DRA DRA — imitación de una lectura en voz alta. *Doaie leitus errelatoreak dra dra dra arren prozeso guzia* (300): el relator va leyendo dra dra dra todo su proceso (del reo).

DRE DRE DRE — imitación de un rezo... *Pasatzen balitz meza guzia ala Aita gure bateki, obeago, ezi ez dre dre dre errezzatus ibili karreraka mia, ta bat ere ez berotu biotza* (87): si se pasara así toda la misa con un solo Padre-nuestro, mejor que no andar la lengua rezando a todo correr dre dre dre, sin que el corazón se caliente lo más mínimo.

DUAT — ducado (moneda).

DUDANKARA — en duda, dudosos. *Gelditu gara heldurrak obra gaistoes, ta du-dankara obra ones* (294): hemos quedado con temor por las obras malas, y con duda por las obras buenas. *Erdi-kristio diren batzuk, dudankara daudela iduri dutenak fedearren artikulo gontan* (309): Hay algunos cristianos a medias, que parecen estar dudosos en este artículo de la fe.

DUGUN — tengamos. Imperativo sintético del verbo trans. *izan. Mutikoa, dugun juizio ta birtute, ta alzina!* (139). Muchacho, tengamos juicio y virtud, y adelante! *Erran bezo andreak andreari: ... Dugun gobernu ona guk, ta or konpon, jarduki dezatela nai dutena. Niri nere erranek iten didate ongi edo gaizki, ta ez bertzerenek* (139); la mujer diga a la mujer: tengamos nosotras buen gobierno (conducta), y ahí se las arreglen, que digan lo que quieran. Mis dichos me hacen a mí bien o mal, no los ajenos.

## E

EAR (eihart, ihar, igar) — seco, árido (1, 126 etc.). *Arrama earra* (1), *zarmendu earra* (126): rama seca, sarmiento seco.

EARTU — secarse (flor, árbol, miembro del cuerpo). *Beira esten aisa eartzea lili lore gura flamada bat edo bateki* (178): Mira si no es fácil que se seque aquel lirio con una u otra llamarada. *Aien bat zarmendu ta panpanoetaik eartua izotzas* (188): una vid secada en sus sarmientos y pámpanos por el hielo. *Lujuriak eartzen tu zain ta onerako bide guziak* (189): la luxuria seca las raíces y todos los caminos para el bien.

EBAKI — cortar (passim). *Zeure eskuak edo oñak eskandalo ematen baizu, eba-kazu* (151): si tu mano o tu pie te da escándalo, córtalo.

EBASZALE — el que roba, ladrón (206). Cfr la cita en bee.

EBATSI — robar, hurtar (passim).

EDAN — beber (passim). *Jan sobrak eta espezialki sobra edanak aldatzen tu gizonak: umilak iten tu suber, bakezkoak asarre, ixilik platikari ta ojulari; ta argatik erraten da batzuetas, «tustela edan gaistoak»* (163): la demasiada comida y especialmente la demasiada bebida muda a los hombres: a los humildes los hace soberbios, a los pacíficos iracundos, a los taciturnos charlatanes y alborotadores; por eso se dice de algunos que tienen mal beber (malas consecuencias de la bebida).

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

EDATERA EMALE — copero, escanciador. *Erregeren edatera-emallea* (173): el copero del rey.

EDATU — extender(se), alargar(se) (188 et passim). Véase una cita en *Amen*.

EDEKI — quitar (passim, más frecuente que *kendu*). *Edekizkizu oñetakoak* (81): quítate el calzado. *Edekogun*: quitémoselo. *Edekozie*: quitádselo.

EGASTE (egazti) — ave (41 et passim).

EGATU — volar. *Arima gaiet ala daude egatu-naiak arara* (240): así están aquellas almas deseando volar allá (al cielo).

EGIATAN ATERA — verificarse, salir verdadero. *Egunoro atratzen da egiatan Kristoren erran gura* (76): todos los días se verifica aquel dicho de Cristo. *Egunoro atratzen da egiatan ortzegun sanduko meza lenbizikoas erran zuena* (ib.): todos los días se verifica lo que dijo de la primera misa el día de jueves santo.

EGIERRALLE — verídico, veraz. *Gizon txuxen egierralle batek yago balio du egun gezurtiek baño* (223): un hombre recto y verídico vale más que cien mentirosos. *Bear bauzu bat edo konsorte edo aiskide edo nirabetako, auta zazu egierrallea* (225): si necesitas a uno para consorte o amigo o criado, escoge a uno que sea verídico.

EGIETA FEDE — la fe, verdad de fe (34, 84 etc.). *Dudan paratu egieta fede*: poner en duda una verdad de fe. *Egietafedes dakigu, ta ez ametses guk*: nosotros sabemos por la fe, y no por ensueños.

EGOA — viento sur, bochorno. *Egoa galgarri itsusia* (173): el pernicioso y feo bochorno. *Ziza ta sulsoak bekala: erauntsi batek atra, ta egoa batek aka ba* (356): como las setas y hongos, una borrasca los hace brotar, y un bochorno los acaba.

EGON — estar (passim). Formas sintéticas: Beude, dagokigu, dagokigute, dagokio, dagozkio, dagokiote, daude, gaude, gaudezke, geaudek(iketan), gindeude(n), legoke, legokiote, leudezke, nindegoke, zaude, zauzte, zeagok(iketan), zegoke(n), zeude(n), zindeude(n), zindeudezke.

EGOTE — el estar; estada, mansión, morada. *Jangoikoak daki noiz bear dugun aldatu egotes arara bakotxak* (254): Dios sabe cuándo cada uno hemos de cambiar de morada (yendo) allá. (Bertze mundura) *goazi egotes bizitzera bizitza sekulakoa* (255): vamos al otro mundo a vivir de estada la vida eterna. *Emen gaude bidanabar, ez egotes, beti abian* (256): aquí estamos de paso, no de estada, siempre en marcha. *Lengoak pasatu dire ta aldatu dire egotes, batzuk gora, bertze batzuk bera; oraiko ok goaz pasatus, ta sarri aldatuko gara egotes* (255): los de antes han pasado y han cambiado de residencia, unos arriba y otro abajo; nosotros los actuales vamos pasando, y pronto cambiaremos de residencia.

EGOTZI — arrojar, echar; vomitar. *Egotzi agotik mila maldizio ta itz gaisto* (160): echar por la boca mil maldiciones y malas palabras. (Itzuli nintze bekatura) *ala nola zakurra irestera egotzi duena* (299): volví al pecado, como el perro a comer lo que ha vomitado.

EGOZGALE — náusea, ganas de vomitar. *Zerbait sentitu orduko, dela egias dela gezurras, berla egozgaleareki bekala atra-naiak bereganik*: «Aitzen... eztakin...» *joan artaño erri batetik bertzera ustutzera gogoan dutena, nola baleude er-*

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

*ditzeko doloreeki erdi-naiak, edo lertuko balire bekala idukis barnean* (188): (mujeres chismosas) apenas han oido algo, sea verdad o sea mentira, como con náuseas están deseando echarlo de sí: «Oye... no sabes...», hasta el punto de ir de un pueblo a otros a vaciar lo que tienen dentro, como si estuvieran con dolores de parto deseando parir, o como si fueran a reventar teniéndolo dentro.

EGUN (ehun, eun) — cien, ciento (passim).

EGUN — hoy, el día de hoy (passim). *Eman drazaguzu egunorozko ogia egun* (381): el pan nuestro de cada día dánosle hoy.

EIZIA — caza (269, 313 et passim). *Eiziara joan, atra*: ir de caza. *Eizian ibili* (188): andar a caza de (noticias escandalosas) Cfr *egozgale*.

EIZTARI — cazador. *Erbikume bat eitztari ta zakurren ertean* (271): un lebrato entre cazadores y perros. Etc.

EKAITZ — tempestad, tormenta (143 etc.). *Kristioa da planta bat emen nekes, naigabees, ta ekaitzes aiz bear dena*: el cristiano es una planta que aquí (en la tierra) debe crecer con trabajos y tribulaciones y tormentas (para ser trasplantada al cielo).

EKARRI — traer, producir (fruto) etc. (passim). Formas sintéticas: Dakarra, baitakar, zekarra(n), zekarrate(n).

EKARRARAIZ — hacer traer, hacer producir. Véase cita en *baratzezai*.

ELIZAGIZON — clérigo, eclesiástico (137, 220).

ELKARREN GAINKA — unos encima de otros (5, 230). *Amar gradako eskala bat, daudenak elkarren gainka*: una escala de 10 gradas, que están una encima de otra.

ELLE — lana (200, 220, 269, 322). *Elle txuria tintatzea beltzes edozein tintularik in dezake; baña belzu ondoan itzultza lengo txuritasunera, ori da neke* (220): teñir de negro la lana blanca, puede hacerlo cualquier tintorero; pero una vez ennegrecida volverla a la blancura primera, eso es lo difícil. (Las desgracias de este mundo) *dire ala nola ematea Jangoikoak irris ta amarios eme emea ellesko azote beratxes* (322): son como pegarnos Dios en broma y con amor suavemente con azotes blandos de lana.

ELLEGATU — llegar (allegatu, aileatu; passim).

ELUR-LUMA — copo de nieve (343). (Caen almas al infierno) *ala nola elur-lumak erortzen baitire anitz drauntsalaik*: como caen copos de nieve cuando nieva mucho.

ELUR-MULLETA — copo de nieve (182,234). (*Ama Birjina da*) *txuriago ezi ez elur-mulleta, goizeko izar ederra, ilargia bezain galant*: La Virgen María es más blanca que el copo de nieve, hermosa estrella de la mañana, tan linda como la luna. *Lurreko errege bat... esta kapaz formatzeko elur-mulleta bat, arri-erauntsi bat* (234): un rey de la tierra no es capaz de formar un copo de nieve, un pedrisco.

ELUR-PELLA — bola de nieve. *Doaielaik kaballero bat karrikan, ematen dio elur-pella batek soñean* (12): Yendo un caballero por la calle, una bola de nieve le da en el hombro.

## P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

EMAGIN — partera, comadrona. (*Jaiorik umea*) *baldin peligratzen badu iltzea atra gabe kuartotik, bataia beza emaginak buruan botatus ura, naiz lenago, jaio etzelaik guzis, botatu bazio ura nonbait* (114): Nacida la criatura, si hay peligro de que muera antes de salir de la habitación, bautícela la comadrona echándole agua en la cabeza, aunque antes, antes de nacer del todo, le hubiera ya echado agua en alguna otra parte del cuerpo.

EMAKUME — mujer (poco frecuente). *Zenbait emakume txar badire... iduri baitute ez dutela bertze ofiziorik baizik ibili eizian zenbait berri bila* (188): hay algunas mujerzuelas que parece que no tienen otro oficio sino andar de caza en busca de noticias.

EMAN — dar (passim). Formas sintéticas: *emagun* (demos, supongamos que), *emogun* (démosle), *demola*: que le dé. (Aita gurea Kristoren espírituas erraten duenak) *dio, nola estakiela askotan, libra dezala ondasunetaik, erregalo ta aisuretaik, ta osasunetik ere agian, gaisto balire ebek arrendako; ta oroitzen estelaik eskatzen du agian demola trabaju, pobreza, persekuzio ta eritasun, on balire ebek salbatzeko* (384): el que reza el Padrenuestro con el espíritu de Cristo, dice, sin saber muchas veces cómo, que lo libre de las riquezas, regalos y comodidades, y aun tal vez de la salud, si esas cosas son perjudiciales para el que pide; y sin darse cuenta pide tal vez que le dé trabajo, pobreza, persecución y enfermedad, si eso le es bueno para salvarse. *Emozie esker anitz* (375): dadle muchas gracias. *Emazu listu*: escúpele. Cfr *azitze gaitzo*.

EMANKA — riña, pendencia, golpes (98, 110, 119 et passim). (*Laz edemonioek*) *bein pagarazi ziote bi aita batzuei multa on bana, zeren aien umeak emankara etorri ziren* (110): los lacedemonios hicieron pagar en una ocasión a cada buena multa a dos padres, porque sus hijos habían llegado a pegarse riñendo. *Debekatu (semeari) joku sobraniatua, ta desgaraiaik; emankara eztaielia ellega sekula, ta ez izan ere oiulari* (119): prohibir al hijo juegos excesivos y a deshoras; que no llegue jamás a reñir a golpes, y no sea alborotador. *Debekatzen dire mandamentu gontan eriotzeak ta emankak* (162): se prohíben en este mandamiento los homicidios y los golpes.

EMANKA KEÑATU — amagar, hacer ademán de pegar (98). *Biziaren pena paratu zue Jangoikoak alakoin kontra; alaber keñatzen diotenak emanka; ta zer, iten diotenak emanka?* (98): Dios puso la pena de muerte para un tal (hijo que maldice a sus padres), otro tanto para el que hace ademán de pegarles; ¿qué será para el que de hecho les pega?

EMANKARI — pendenciero, reñidor. *Arrigarri itsusia Jangoikoaren ta gizonen alzinean da emankari izatea* (160): es sumamente feo ante Dios y los hombres el ser pendenciero.

EMANZALE — el que da, el dador. (Erremedioaren) *emanzaleak erran zio* (40): el que le había dado el remedio le dijo. *Eskandalo-emanzale* (151): el que da escándalo.

EMASABEL — histeria. *Sandu batek, igortzitzen zio bitarteo, emasabela zuen edo finjitzten zuen bati, bularra esku bates, bertzea iduki zuen suan urtu artaño eriak an* (185): un santo, mientras con una mano frotaba el pecho a una mujer que tenía o fingía tener histeria, tuvo la otra mano al fuego hasta quemársele los dedos.

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

EMASTE — mujer en general (rara vez). *Agur, María... bedeikatua zu emaste guzien ertean* (171): Ave, María... bendita tu entre todas las mujeres.

EMASTEKI — mujer (passim, es la palabra ordinaria). *Nork ikus lezaken S. Ignazio bat Erroman emasteki galduen kuadrilla bateki atzetik, pensa lezake agian gaizki; baña etze ala, baizik iragasteko Jangoikoandako arima galdu gaiet* (214): Quien viera a un S. Ignacio en Roma llevando tras de sí a una cuadrilla de mujeres perdidas, podría tal vez pensar mal; pero no era sino para ganar para Dios aquellas almas perdidas.

EMASTEKIGENDE — el sexo femenino, las mujeres. *Emastekien konsolutako diot, ezi deituas landara Elizak sekso debotoa emastekigendea, doktore txoil grabeeak diote yago salbatzen direla emastekietak ezi ez gizonkietaik* (352): para consuelo de las mujeres digo que, además de llamar la Iglesia sexo devoto al sexo femenino, doctores muy graves dicen que se salván más de las mujeres que de los hombres.

EMAZU LISTU — ¡échale saliva, escúpele! Cfr *azitze gaiztoa* (115).

EME — suave, blando, manso etc. Véase la cita en *elle*.

— débil, amortecido (sonido, voz): *Aitzen zuste arren ai lastimosoak geroago ta emeago, urrutitus zeramatzen bekala* (313): oían sus lastimosos ayes cada vez más débiles a medida que lo llevaban alejando.

ERABAKI — declarar. *Zirkunstanzia guziok erabaki bear dire konfesioan* (183, 326 etc.): hay que declarar en la confesión todas estas circunstancias. *Erabakitzeten duen bekala Hugo Victorinok* (163): como declaró Hugo de S. Víctor.

ERABILI (= ibili) — andar, caminar. *Au da zerurako bidea, erabili ortaik* (229): este es el camino para el cielo, andad por él (ambulate in ea via).

ERAGODATU — regodearse (375). Palabra de Larramendi.

ERAGOTZI — impedir, estorbar. *Obra on bat eragotzi* (196): impedir una buena obra.

ERAIKI — sembrar (passim). *Argal eraiki*: sembrar espaciado, poco espeso.

ERAIKIZALE — sembrador (passim).

ERAIZIO — (siembra) cosecha. Cfr, cita en *burutu* (72).

ERAKITXI — variante o errata de *Eratxiki, eratzeki* = añadir, adherir. *Niori testimonio falsurik erakitxi etzagula* (214): que a nadie levantemos falso testimonio.

ERAKUSTUN — maestro, enseñante. *Erakustun ta konsejari gaistoa* (138): malos maestros y consejeros. *Ongi lidoake guzia, kunpli balez nork bere obligazioa: erakustunak berea, ikastunak berea, ofizialeak berea, nirabeak berea, saltzaleak berea, erostunak berea; nekazariek, arotzek, sastreek, zapatainek, eskribaboek, justiziek...* (349): todo iría bien si cada uno cumpliera su obligación: el maestro la suya, el estudiante la suya, el oficial la suya, el criado la suya, el vendedor la suya, el comprador la suya; los labradores, herreros, sastres, zapateros, escribanos, ministros de justicia...

ERAMAN — llevar (passim). Formas sintéticas (algunas confundidas con el verbo *eman*) badamate, badamazkit, darama, daramazki, eramagun, eramazie, narama, balemazki, zema (= zeraman) (174) Cfr también *erman*.

## P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

ERARA — en conformidad con, según etc. *Jangoikoak... espirituain gisara nai du zerbitza dezogun... ez gorputzain ordes ta onen naikundeen erara* (168). Dios, siendo espíritu puro, quiere que le sirvamos según el espíritu, y no según el cuerpo y en conformidad con los apetitos de éste.

ERASTUN — anillo (130 etc.). *S. Eduardo erregek, emanik guzia pobreei, azkenan bati eman zio erastun erikoa; eta S. Juan Ebanjelistak igorri zio fitz zerutik berbera, mezuareki joain zela sarri bera ere zerura* (130): el rey S. Eduardo, después de dar todo a los pobres, al fin dio a uno el anillo del dedo; y al poco tiempo S. Juan Evangelista se lo mandó del cielo, con el anuncio de que también él iría pronto al cielo.

ERAUNTSI — lluvia, borrasca etc. *Meza sanduaren ondasunen erauntsia* (78): la lluvia de bienes de la santa misa.

ERAUNTSI — caer (o enviar) lluvia, nieve etc. *Jangoikoak etziote eraunsten jaiean mana gura* (74): el día de fiesta Dios no les llovía aquel maná. *Asi ze eraunsten susko erauntsia* (307): comenzó a caer una lluvia de fuego. *Nola dezakegu izan mirik gaizki mintzatzeko Jangoikoaren kontra, dagokigulaik onki eraunsten instante oro millaka?* (22): ¿cómo podemos tener lengua para hablar mal contra Dios, cuando El está a cada instante lloviendo sobre nosotros beneficios a millares?

— Forma sintética: *drauntsa* véase en *elur-luma*. Cfr también *ortzi*.

ERDETXI (ardietsi, erdietsi, iritsi etc.) — alcanzar (en el camino); conseguir, obtener (passim). *Erdetxi ginduza* (298): (el que venía detrás) nos alcanzó. *Jauna, zer egenes erdetxiko dut bizitza sekulakoa?* (2): Señor, ¿qué he de hacer para conseguir la vida eterna? *Zeruraño igateko ta erdexteko ango ondasun guziak*: para subir al cielo y conseguir todos los bienes de allí.

— alcanzar con la inteligencia, comprender (240): *lurresko gorputz gonek eztigu ustsen erdextera den adiña gloria*: este cuerpo de tierra no nos permite comprender cuán grande es la gloria. *Eztuzie erdetxiko den adiña mundu gontan*: no comprenderéis cuán grande es, en este mundo.

ERDI — parir, dar a luz (177, 299 etc.). *Ama, kontu in zazu orduan itzultzen zaizkizula erditzeako doloreak, ta erdi beauzula berris umeas orduan zerurako*: madre, haz cuenta que entonces (al comenzar la educación de la criatura) te vuelven los dolores de parto y que tienes que parirla otra vez, para el cielo. *Ai! Jaun dibino gortas erdi zen Ama Birjinagatik, otoi, otoi, ez nazala il!*: ¡Ay! por la Virgen Madre que os dio a luz a vos, divino Señor, os suplico que no me matéis (299). *Santa Monika bi aldis ama San Agustinena, zeren bi aldis kosta zekion erditzea seme gartas, bein mundurako, ta bertze bein zerurako; ta bitarteo zenbat otoi, zenbat biaje, zenbat dilijenzia, ta zenbat nigar ontzeko seme gura!*: S. Mónica dos veces madre de S. Agustín, porque dos veces le costó dar a luz a aquel hijo, una vez para el mundo y otra para el cielo; y entre tanto ¡cuántas oraciones, cuántos viajes, cuántas diligencias, y cuántas lágrimas para convertir a aquel hijo! (375).

ERDIKAL — a mitades, a medias. *Nola ilargia, franko dabilta aldaketan; erdikal zerbitzatzen diote ya Jangoikoai, ya deabruai* (351): hay bastantes hombres que andan cambiando como la luna: sirven a mitades ya a Dios, ya al diablo.

ERDI-KRISTIO — cristiano a medias (309). Cfr la cita en *dudankara*.

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

ERDIZKATU — partir (en dos). *Jangoikoak erran zio: «Sekula estidazu egin oraziorik yago kuadratu zaidanik; biotza erdizkatzu didazu* (124): «nunca me has hecho una oración que me haya agrado más» dijo Dios a Santa Isabel de Hungría (que había perdonado gravísimos ultrajes), «me has partido el corazón».

ERI — dedo (passim). *Soltatu zaizkio eriak, ta erori zaio sentenzia eskutik* (80): se le han soltado los dedos y se le ha caído de la mano la sentencia. *Eskandaloa, zeñek zauritik usteltzera emanik, kutsatzen baitu ta galtzen eri batetik gorputz guzia* (153); el escándalo, que comenzando a podrir de una llaga, contagia y echa a perder todo el cuerpo desde un dedo. (*Emasteki batek jaiegunean artu zue erroka, ta eriak asi zitzalzko erretzen oroat nola sutegian... ikusi zuste erreligiosoek eri-puntak gori goria sua bekala* (73): (una mujer en día de fiesta) cogió la rueca, y le comenzaron a quemarse los dedos como en una fragua... los religiosos (a quienes acudió) vieron las puntas de los dedos rusientes como fuego.

ERI — enfermo (passim).

ERIKOR — enfermizo, delicado de salud (71, 105 etc.).

ERITASUN — enfermedad (passim).

ERIOTSU — destinado a morir. *Nork libratuko nau gorputz eriotsu gontaik?* (169): ¿quién me librará de este cuerpo de muerte? (de corpore mortis huius).

ERKADA — serie, hilera. *Laugarrena erkadan da aita ta ama onratzea* (95): el cuarto (mandamiento) en la serie es honrar padre y madre.

ERMAN — (eraman) llevar (198 etc.). Ermako - eramain (eramango). *Jangoikoak eman, lapurrik erman* (198): Dios lo dio, el ladrón se lo llevó.

ERMAN-ARAZI — hacer llevar. *Erman-arazi gurutzea* (375): hacer llevar la cruz. *Beroi erman-arazi ospitalera* (209): usted hágase llevar al hospital. Etc.

ERNARI — preñado. *Ala gogoa ernari dutenek jakin bezate debekatuak direla biotzesko bekatuak oroat nola agerrikoak* (161): los que tienen así preñado el ánimo (de odio interno) separan que están prohibidos los pecados del corazón lo mismo que los públicos. (*Urlia oso ona da*), «baña... he» — «Baña gorrek anitz signifikatzen du, ernari dago malizias (218): «Fulano es muy bueno, pero... je». Ese «pero» quiere decir mucho, está preñado de malicia.

ERORALDI, ERORIALDI — caída (55, 139 etc.) *Zenbat iltzen dire eroraldis!*: ¡cuántos mueren de caída! (166). *O zenbat tropezu ta eroraldi oficio gontan!* (347): ¡cuántos tropiezos y caídas en este oficio!

ERORKA — cayendo, dando caídas (164, 351). *Erorka gabiltza, baña ala ere eutxi esperanzaren kindarretik* (35): andamos dando caídas, pero aún así agarrémonos al asa de la esperanza. *Karga ezin xaxis erorka* (327): sin poder sostener la carga, cayéndose.

EROSTUN — comprador. *Gauza ebatsien erostunak*: comprador de cosas robadas (203 etc.).

EROTS — ruido (de tormenta), murmullo. *Goibel ilun disimulatu bat egon ta egon erots ixil bateki sor sorra* (161): un nubarrón oscuro y disimulado que dura y dura con un murmullo silencioso, sordo muy sordo.

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

ERRAN — decir (*passim*). *Errak* (210): dí tú, hombre.

ERRANTTO — (pequeño) dicho, sentencia. *Noaie errespondatzena, ta lenik errantto garri: «Eman bear zaiola adinai berea». Gastezutuas diote ori* (257): voy a responder, y ante todo a este dicho: «Hay que dar a la edad lo suyo». Eso lo dicen por la juventud.

ERRANZALE — el que dice. (*Gaizki*) *erranzale edo eginzaleak beretako karraiatzen du dañua* (12): el que dice o hace mal a sí mismo se trae el daño.

ERRATE — dicho, palabra. *Goarda bada mia errate gaistoetatik, ezi itzak, atra ondoan agotik, estu kindarrik arrapatzeko andik ta itzultzeko berriz ago barnera... Errate gaisto guzietak goarda, nai bauzu* (sic) *ikusi egun onak* (221): guarda pues la lengua de las malas palabras, pues la palabra, una vez salida de la boca, no tiene un asidero por donde agarrarla y volverla de nuevo a la boca... Guárdate de todas las malas palabras, si quieres ver días buenos.

ERRATEKO-a — habladuría, el qué dirán. *Nola bada erraten da estela in bear kasorik munduko erratekoes?* (153): pues ¿cómo es que se dice que no hay que hacer caso de las habladurías del mundo?

ERRATEKO-BIDE — motivo de habladurías, de murmuraciones. *Errateko-bide eman* (107: dar motivo de escándalo. *Errateko-bide diren gauzak ezpadire klaroki onak, orduan zaude obligatua edekitzera errateko-bidea* (153): si las cosas que dan motivo de habladurías no son claramente buenas, entonces estás obligado a quitar los motivos de habladurías.

ERRAUSTU — reducir a polvo. (*Jangoikoak*) *su bates dezazke ilauri gauza guziak, ta erraustu etsai guziak* (234): Dios con un soplo puede destruir todas las cosas y reducir a polvo a todos los enemigos. *Aragi guziak errausturik edo arrek janik* (277): todas las carnes hechas polvo o comidas de gusanos.

ERRAUTS — polvo (274, 277 etc.). *Errauts okagarria:* polvo asqueroso.

ERREBEL — rebelde. *Asto errebelat* (164): asno rebelde. *Izpiritu errebelak* (314): espíritus rebeldes (los ángeles malos).

ERREBELDU — rebelarse. *Adanen bekatuain kasos gizona makurtu, errebeldu ta gaitzeratu ze* (249). Por el pecado de Adán el hombre se torció, se hizo rebelde y se inclinó al mal.

ERREFLON — bofetada. *Ostatariak... ezaundu gabe nor zen eman zio errefon bat arraziorik gabe* (281): el mesonero... no conociendo que era el rey de Inglaterra, le dio un bofetón sin ningún motivo.

ERREGU — robo, medida de granos en Navarra. *Ellegatu ze bat konfesatzera ebasti zuela estakit zenbat errengu ale* (210): vino uno a confesarse que había robado no sé cuántos robos de trigo. *Etzue sartu etxearen errengu bat gari* (*bere alorretik*) (72): no metió en casa un robo de trigo de su campo.

ERREIÑA — nuera. *Alako gastea bila zazu suitako eta erreñatako bear bauzu* (104): busca a un(a) joven así si necesitas yerno o nuera.

ERRE-PISPILDU — quemar, abrasar. *Errepispiltzen naiz sugarretan* (201): estoy ardiendo en estas llamas. *Baldin mundua mundu denasgeros lenbiziko aldian orai ikus bagindez bat eritzen: eri dagona goatzean ezin mogi, mudanza dituenak aumentuak artzen edo ustean dutelaik, kalenturak erretzen, egarriak sekatzen, kongojak aflijitzen, inkieturak nekatzen, gaitzain indarrak juiziostik*

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

*atratzen: gero izate gura ertzeak eta gorputz guzia errepispildurik, larrua bero, mia seko latz, ta belzgorriturik, boza apal, atsa neketan, turbioturik bista ta galdurik juizioa: ta al kabo ikus bagindez agonian azken atsetan, goraturik bularra, ikaratzten guzia ezin atras arima: nola admira ta lotsa gindeizken! nola egoin ginazken elkarri beira, arriturik, etxakin zer egin!* (262): si desde que el mundo es mundo, viéramos ahora por primera vez enfermar a un hombre: que está enfermo en la cama sin poderse mover, aumentando o disminuyendo las mudanzas que sufre, ardiendo por la calentura, secado por la sed, afligido por la congoja, fatigado por la inquietud, salido de juicio por la fuerza del mal: después aquel estar abrasadas las entrañas y todo el cuerpo, la piel caliente, la lengua seca y áspera, y amoratada, la voz apagada, respiración dificultosa, enturbiaida la vista y perdido el juicio: por fin si lo viéramos en la agonía en los últimos estertores, levantado el pecho, temblando todo él sin poder despedir el alma: ¡cómo nos admiraríamos y espantáramos! ¡cómo estaríamos mirándonos unos a otros, admirados, sin saber lo que hacer!

**ERRES** — oveja, res (142). *Zatikatuak zirade ala nola erresak, esta aitzen txinkarik an, eztakite atratzen kexak; baizik beldurrak biotzetaik kendurik ta lotsak, pazienzia goardarasten diote konzienzia onak, eta graziak* (himno litúrgico de los mártires):

eran sacrificados como ovejas: no se oyen allí murmullos, no saben quejarse; quitado del corazón el miedo y el temor, la buena conciencia y la gracia les hace guardar la paciencia.

**ERRESUMIN** — escozor, quemazón. *Ala nola sarnain arraskatzeain gustottoain ondorean gelditzen baita erresumiña* (270): como después del gusto de arrascarse la sarna queda el escozor.

**ERRESUMINTASUN** — resquemor, escozor. *Miembro guziak paratu zitzaitzio belzturik nola ikatzak, botatzen zuela usa bat arrigarria, oñaze ta erresumintasun ain andiareki, ezi akabatu ze errabiaizen oius ta marraxkas* (201): todos los miembros se le pusieron negros como el carbón, despidiendo un hedor espantoso, con dolores y escozor tan fuertes, que acabó rabiando con gritos y bramidos.

**ERROKATU** — hilar. (*Jaietan debeku da) jostea, errokatzea, ta alakoak* (69): en días de fiesta se prohíbe coser, hilar y labores semejantes (de *erroka* = rueca; cfr *eri* —dedo).

**ERRONKA** — riña, pendencia, alboroto. *Judioak baitzabiltza desarrazioan, guziak zire oiu, erronka ta meatxu* (149): como los judíos no tenían razón, todo era gritar, alborotar y amenazar. Item 133, 362.

**ERRONKARI** — pendenciero, alborotador. *Ikusteko gauza da, nola dena bat axuri manso umila, aforratuasgeros ongi ardos, iten den erronkari, goapo, arro, moldegaitza* (166): Es cosa de ver cómo uno que es cordero manso humilde, una vez aforrado bien de vino, se hace pendenciero, bravucón, altanero, brutal.

**ERROTAZAI** — molinero. *Errotazai batek, pikatzen zegolaik arria jaiean, pegaturik malluain kindarra eskuai, odola zeriola iduki zue ala pegaturik asko denboras* (73): un molinero, estando picando la piedra en día de fiesta, se le

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

pegó a la mano el mango del martillo, y así lo tuvo pegado mucho tiempo manándole sangre.

ERROTU — arraigar, echar raíces. *Zer erremedio estaien errotu ta zakartu lepra gaisto goi ariman?* (372): ¿qué remedio para que esa lepra maligna no eche raíces y se encoste en el alma?

ERROS GORA — (lit. con las raíces hacia arriba) de bruces, cabeza abajo. *Erori zire erosgora guziak* (281): todos cayeron de bruces.

ERRU — fuerte, violento; violencia (passim). *Erremedio gogor errua* (323): remedio duro fuerte. *Su erru bizia* (323): fuego fuerte vivo. *Agian ango sua esta ain bizkor samin errua nola emengoa?* (320): ¿acaso el fuego de allí no es tan vivo picante fuerte como el de aquí? *Ta nork duda du konsolu garrekia daikela tenpla gaitzaren errua ere?* (262): ¿quién duda que con aquel consuelo se puede templar también la violencia de la enfermedad?

ERRUMES — pobre, miserable, menesteroso. *Agian pobre errumes bat ote da Jangoikoa, ezpaitu naiko pagatu berain atenzios ustean den iragazbidea?* (74): ¿por ventura es Dios tan pobre miserable que no querrá pagar la ganancia que se deja de hacer en atención a él? *Garade pobre errumesak, gauza on guzien beartsuak negarresko balle gontan* (384): somos pobres miserables, menesterosos de todas las cosas buenas en este valle de lágrimas. Item 173, 290.

ERTE (arte) — ertean ertera etc. (passim).

ERTEKA — hendidura, espacio intermedio. *Bi etxeen erteka* (105): espacio entre dos casas.

ERTXI — cerrar; cercar etc. (passim). *Begiak erxtea* (194): el cerrar los ojos. — estrecho. *Bide ertxia* (3 et passim): camino estrecho.

ERTXIDURA — apretura, apuro. *Azken ertxiduran egon* (74): estar en el último aprieto. *Mutikoak etzio erran nai, ez auxteagatik sekretoa ainbertze ertxidurareki manatua* (227): el joven no quería decirle por no quebrantar el secreto encomendado con tanto rigor. Item 234, 263 etc.

ERTXIKI — estrechamente, rigurosamente. *Konsideratzeunte zein ertxiki juzgatzen tuen obra gaistoak* (290): consideran cuán rigurosamente juzga Dios las malas obras. Etc.

ERTXITU — estrecharse, encogerse. *Bear da ertxitu neurri gontara, ta nekatu ta bortxa egin bear den adiña aragiari, demonioari ta munduari* (345): es preciso estrecharse a esta medida (de los diez mandamientos) y fatigarse y hacer fuerza, cuanto sea necesario, a la carne, al demonio y al mundo.

ERTZE — intestino. *Esta argatik ukatu bear gorputzai preziso dena, ezi ori litzake miseria: utsik ertzeak eramatea, betetzeagatik bolsa* (165): no por eso hay que negar lo necesario al cuerpo, pues eso sería miseria: llevar vacíos los intestinos por llenar la bolsa. Cfr *erre-pispildu*.

ESEAK EGIN — hacer eses el borracho (164).

ESKAIDA — ocasión, oportunidad (90, 91 et passim). (*Judioak*) *zebiltza bilatzen eskaida on bat arrapatzeko* (90): los judíos andaban buscando una buena oportunidad para cogerlo (a Jesús).

ESKALABURU — lo alto de la escalera. *Berak eskalaburutik eman ogi puska bat ta despeitu zue* (102): (el hijo desgraciado a su madre a quien debía todo) le dio desde lo alto de la escalera un pedazo de pan y la despidió.

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

**ESKAZALE** — el que pide, el orante. *Estu merexi adi dezan Jangoikoak eske gura, estuelaik errepáratzen zer eskatzen duen eskazaleak berak* (378): no merece que Dios atienda aquella petición (oración mal hecha), cuando el mismo que pide no se da cuenta de lo que pide.

**ESKE TA ESKE** — pide que pide, pidiendo con insistencia. *Doaienak (konfesatza) usu umil eske ta eske, ark du mostra biziko dela Jangoikoaren grazias ta salbatuko dela* (373): el que va a confesarse con frecuencia y humildemente pidiendo con insistencia, da señales de que vivirá por la gracia de Dios, y se salvará.

**ESKER** — gracias que, gracias a. *Esker, andia baita Jangoikoaren pazienzia* (21): Gracias que es grande la paciencia de Dios. *Esker Ama Smari, expaitzue utzi galtzera sekulakos* (313): gracias a la Sma. Virgen, que no lo dejó perderse para siempre.

**ESKERGAITZ** — ingrato; ingratitud. *Judio eskergaitzak* (122): los ingratos judíos. *Sufritu bertzeen eskergaitzak* (253): sufrir las ingratitudes de los otros. *Baldin bizi zu banaiz eskergaitz itsusia ofenditzen alako Juan Aita ain andia ta ona, zer lanze ertzia den agertzea ofenditua denaren alzinean ofendizalea errezipitzeko sentenzia!* (281): si he vivido ingrato deformé ofendiendo a tal Señor y Padre tan grande y bueno, ¡qué lance tan apurado es presentarse el ofensor delante del que ha sido ofendido, para recibir la sentencia!

**ESKINDU** — ofrecer, presentar (55 etc.). «*Idiki bez ago oia*» — «*Idikirik daukat*». *Eta eskintzerakoan, ertxirik ain berri* (55): (Al dar el viático a un pecador impenitente) Abra esa boca — Ya la tengo abierta. Y al presentarle (la hostia), cerrada de nuevo. *Autara eskindu*: dar opción, dar a elegir.

**ESKRIBABO** — escribano (204 etc.). Véase *erakustun*.

**ESKU** — mano (passim); facultad, poder, intervención etc. *Emastekiek ontas landara estute ainbertze esku ta eskaida saldu-erosi, tratu ta kontratu ta munduko joan-etorrietan* (352): fuera de esto las mujeres no tienen tanta intervención y tantas ocasiones en las compra-ventas, tratos y contratos y negocios del mundo. *Jangoikoari eskua kentzen dio bere eskus iltzen denak* (158): quita a Dios la mano (el derecho) el que se quita la vida por su mano. *Umeek estute oraño eskurik artzeko ta disponitzeko (etxeeko gauzak)*, *eman dakioten artaño* (198): los hijos no tienen poder para tomar y disponer de las cosas de casa hasta que les sea dado. *Manatzeko esku dutenak zertan edo zertan* (103): los que tienen poder para mandar en alguna cosa.

**ESKUS ESKU** — mano a mano. *Ikusten tu batek bi gaste leku ta garai gaistoan eskus esku ta modu txarrean* (214): ve uno a dos jóvenes, en lugar y tiempo malo, mano a mano y en mala manera.

**ESKUJOKARI** — jugador de manos, prestidigitador. *Diot ezi ez gauza miragarri guziak direla majias, baizik batzutan iten dire naturalki ta abilidade ones, ala nola zenbait eskujokarieki* (41): digo que no todas las cosas maravillosas son cosa de magia, sino que a veces se hacen por medios naturales y con buena habilidad, como algunos prestidigitadores.

**ESKUKALDI** — golpe dado con la mano. *Nola bide zagon eskukaldi horroso (sic) gura Kristori eman zion mutiltzar gura, ikusi zuelaik gero beraren aurpegia!* (281): ¡cómo debía de estar aquel infame criado que dio aquella horrorosa

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

bofetada a Cristo, cuando después vio su rostro (en el juicio después de la muerte)!

ESKUNARA — a la mano, al alcance de la mano. *Belenoa paratu edarian edo es-kunara* (183): poner el veneno en la bebida o al alcance de la mano. *Zein eskunara dugun, nai baginduke onkirik egin arima gaiei!*: ¡Cuán a mano tenemos los medios, si quisieramos hacer el bien a aquellas almas! (244).

ESKUTADA — manotada, golpe con la mano. *Arroitu ark ta eskutada, baña geldi Holofernes, baitzego tronku* (176): aquel (criado) hacía ruido y manoteaba (para despertarlo), pero Holofernes quieto; es que estaba ya hecho un tronco (degollado).

ESKUTOKI — manillera, asidero. *Orai kindarra goazen egines edo eskutokia bere ganakoa* (148): ahora vamos haciéndole el asidero o la manillera apropiada (al escudo).

ESKUTU — escudo (moneda).

ESKU-ZIKIN — de manos sucias, ladrón. *Biz nirabe bat esku-zikin; lagunek bear lukete debekatu* (202): sea un criado ladrón; los compañeros deberían estorbárselo.

ESPARTIN — alpargata. *Edeki oñetakoak urbildu baño len. Zer oñetako? zapetak edo abarkak edo espartinak? estio oietas* (81): antes de acercarte quítate el calzado. ¿Qué calzado? ¿los zapatos o las abarcas o las alpargatas? No habla de esos.

ESTALI — cubrir, ocultar (passim). *Estalian* (130): a ocultas.

ESTALKUME — cobertizo, escondrijo; recóndito. *Pobre ta peregrinoei ostatu emateko, aski da estalkumea ta agotza* (125): para dar posada a los pobres y peregrinos basta el cobertizo y la paja. *Urratzeareki estalkumea: al derribar el escondrijo (aparecen las ratas y ratones). Biotzaren zokorik estalkumeena* (191): el rincón más recóndito del corazón.

ESTALZALE — encubridor (de ladrones). *Ez leike in ainbertze lapurrieria, ezpaltitz ainbertze alkahuete edo estalzale* (203): no se harían tantos robos, si no hubiera tantos encubridores. *Ala agi balekiote ebatsien erostun ta estalzaleei daukaten zoko gartaik, zein on litzaken!* (204): si así sucediera a los compradores y encubridores de cosas robadas (que éstas dieran voces) desde el rincón donde las tienen, ¡qué bueno sería!

ESTRABILE — cuadra, establo. *Job estrabile batean etzanik* (13): Job echado en un establo.

ESTUTASUN — aprieto, apuro. *Betuliarrak zeude azken estutasunean* (175): los de Betulia estaban en el último apuro.

ETERNIDADE — eternidad (passim). *Ote da eternidadea ainbertze urte nola baita izar zeruan, osto arboletan, area-pikor itsas-basterrean, ur-tanta itsasoan, ta letra libru guzietan? Niolat ere, ezi pasaturik ainbertze urte nola diren oriek guziok, eternidadea lego ke bere principioan.*

*Ote da eternidadea ainbertze urte nola koste lekioken erletto bati gasta-tzea itsaso ta ugalde guzietako urak, edanes egun urtetetaik egun urtetara sollik ur ttantza bat? Niolat ere, ezi usturik ere gisa ortan ainbertze denborain buruan ur guziak, eternidadea lego ke ain oso nola len.*

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

*Ote da eternidadea ainbertze urte nola gastatuko bailirazke igan bitarteo txinurri batek zerura kuerda batetik banaka banaka munduan izan ta izanen diren ale-jenero pikor guziak? Estare, ezi akabatu ondoan karraiatus, orduan ura legoke ain berri berritan (326).*

¿Es acaso la eternidad tantos años como hay estrellas en el cielo, hojas en los árboles, granos de arena en la orilla del mar, y letras en todos los libros? En modo alguno, pues pasados tantos años cuantas son todas esas cosas, la eternidad estaría en su comienzo.

¿Es acaso la eternidad tantos años como costaría a una abejita agotar las aguas de todos los mares y ríos, bebiendo sólo una gotita cada cien años? En manera alguna, pues aun después de agotar de esa manera todas las aguas al cabo de tanto tiempo, la eternidad estaría tan entera como antes.

¿Es acaso la eternidad tantos años cuantos pasarían hasta que una hormiga llevara al cielo uno por uno por una cuerda todos los granos de cualquier especie de grano que ha habido y habrá en el mundo? Tampoco, pues después de acarrearlos, aquélla estaría entonces en sus comienzos. *Bertze konparazio bat: emagun dela bola bat bronzeskoa ain andia nola oianik andiena, zenbat urte bear lirazke gastatzeko batek limas? Bai eta solamente egun bates urteoro limatus, zenbat urte yago pasa leizke? Bai eta ezpaliz in bear lan ori limas, baizik axaxkalas, noizko gasta leike? Ez axaxkalas ere, baizik gastatu bear baliz bola gura pasatus txori batek pikoa artaik milla urtetan bein, Jesus! nola gasta leike gisa ortan? Ainbertze denbora du eternidadeak? Deus esta denbora goi onen aldean; gastaturik bola gisa artan, esta agertuko finik eternidadeai, ezpaitu (326): supongamos que hay una bola de bronce tan grande como el monte más grande; ¿cuántos años necesitaría uno para gastarla con la lima? Y si solamente límara un día cada año, ¿cuántos más años pasarían? Y si hubiera que hacer ese trabajo no con la lima, sino con la uña, ¿para cuándo se gastaría? Pero ni siquiera con la uña; si hubiera de gastarse esa bola con pasar un pájaro el pico una vez cada mil años, ¡Jesús! ¿cómo se gastaría de esa manera? ¿Es acaso tanto el tiempo que tiene la eternidad? Ese tiempo no es nada en comparación de ésta; gastada la bola en esa manera, no aparecería el fin de la eternidad, porque no lo tiene.*

**ETORKI** — origen, procedencia. (*Pilatok galdegia zion Jesusi*) *nongoa zen, ta nondik zuen etorkia (94)*: Pilatos preguntó a Jesús de dónde era, y de dónde tenía su origen. (*Gizonak*) *arimaren aldetik du bere etorkia zerutik, da ain-giruen aide, da Jangoikoaren imajina ta iduria; gorputzaren aldetik du bere etorkia loietik, ta bertze animaleeki komun da ontan (168)*: el hombre por parte del alma trae su origen del cielo, es pariente de los ángeles, es imagen y semejanza de Dios; por parte del cuerpo trae su origen del barro, y esto tiene de común con los otros animales. *Deabruaganik du bere etorkia ge-zurrak; deabruaren alaba da, ark azia ta erakutsia (224)*: la mentira trae su origen del diablo; es hija del diablo, criada y enseñada por él. Cfr gezur.

**ETORRI** — venir (passim). Formas sintéticas: Ator, datorke, zetorken, datoziō, betor, datorkiote, datorkigu, datorzkiote, zetorzkion.

**ETORRI** (ongi norbaitekin) — estar bien avenido, concorde, en buena armonía. *Esta gauza obeagorik, nola bekaturik gabe bizitzea, ta Jangoikoareki ongi etortzea; orduan esta zer beldurrik izan niondik (234)*: no hay cosa mejor que vivir sin pecado y estar bien con Dios; entonces no hay por qué temer de

## P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

parte alguna. *Dago bat pobre? bego Jangoikoareki ongi, ta abrastuko du bearbada; esperen obe du pobre Jangoikoaren maite, ezi ez abrats ta arren etsai* (234): ¿es uno pobre? esté bien con Dios, y lo enriquecerá tal vez; en todo caso es mejor pobre y amado de Dios, que no rico y enemigo suyo.

**ETSIITU** — desesperar; resignarse a. *Andrea ta umeak etsiturik zeude etzela itzuliko* (313): la mujer e hijos estaban desesperados que no volvería.

**ETXAKIDE** — vecino, habitante de la misma casa. *Gezurra da iduri onaren etxakide dela lujuria* (352): es mentira que la lujuria es vecina de casa de la hermosura. *Bi ama bizi zire etxe batean azitzen nork bere semea. Batari il zitzao berea; ta artu ta iminirik gauas aldakan bertzeari, ebatsi zio bere aur bizia. Argitu ondoan aurkitu ze triste gura aur ilareki aldakan; artu zue eskuetan, ta ezaundu zue etzela berea; ta joanik etxakideagana, ikusirik berea ta bizia arren besotan, eskatu zio sinki bere aurra. Ark uka, oiu, ta arroitu* (361): dos madres vivían en una casa, criando cada una su hijo. A una se le murió el suyo; lo tomó y lo puso de noche junto a la otra, a quien robó el suyo que vivía. Al amanecer se encontró aquella desgraciada con la criatura muerta a su lado; la cogió en sus manos, y conoció que no era su hijo. Se fue a su vecina, y viendo al suyo vivo en brazos de aquélla, le pidió con todas veras su hijo. Ella se lo negó, y se puso a gritar y alborotar (367) (Salomonek erabaki zuen auzia).

**ETXAKIN** (ez jakin) — no saber; ignorancia. *Etxakinez zer egin* (43): no sabiendo qué hacer. *Etxakin noiz il bear duen batek, ta etxakin nola. Etxakin ilen den ustekabeen derepente, edo guti bana* (261): no sabe uno cuándo ha de morir, y cómo. No sabe si morirá impensadamente de repente, o poco a poco. Etc. etc.

**ETXAPERRO** — perrito casero (149). Véase la cita en *artzanora*.

**ETXEPARTITZE** — divisiones en la familia (99). *Niori estimazio gutiago guratzaoi baño. Andik ainbertze etxepartitze; andik idukitzea guratsoa zokoan alesta bekala* (99): a nadie (se tiene) menos estima que al padre o madre. De ahí las divisiones en casa, de ahí el tenerlos en el rincón como a un estropajo.

**ETXI** — ¡aguarda! ¡aguardad! *Ara bi eriotze etxe batean, baño etxi oraño!* (59): ¡he ahí dos muertes en una casa, pero aguardad todavía! «*Prediku goi esta guretako... ta ala in dezakegu lo puxka bat bitarteo*». Baña ez, etzaistela lokar, etxi guti bat (159): «Ese sermón no es para nosotros, así que podemos dormir un poco entre tanto». Pero no, no os durmáis, aguardad un poco. «*Jangoikoari eskerrak, eztut nik kondiziorik emankako, libre naiz alde gontaik*». Baña etxi oraño, ezi dio, etzagula niori gaizkirik egin ez obras ta ez itzes ere (160): gracias a Dios, no tengo la condición de andar riñendo a golpes, por ese lado estoy libre». Pero aguarda todavía, pues dice (el V mandamiento) que no hagamos mal a nadie ni de obra ni tampoco de palabra. *Etxi, sarri etorriko da aizeratzeko eguna, diot iltzeas* (238): aguarda, pronto vendrá el día de la aventadura, quiero decir de la muerte.

**ETXIDEN** — aguardar.

**ETXIDEN-ARAIZI** — hacer aguardar. (*Job santuak*) *etzio pobreali ukatu nai zuena, estare etxiden-araizi alargun tristea* (128): Job no negó al pobre lo que quería ni hizo aguardar a la triste viuda.

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

ETXIDENKA — haciendo pausas, descansando (un enfermo que se confiesa).  
Véase *atsanditu* (262).

ETXOKANDRE (etxeko andre) — ama de casa (sic passim).

ETXOLA — cabaña (passim); el portal de Belén: *Aurkitu bagina Belengo etxola gartan* (84): si nos hubiéramos hallado en aquel portal de Belén.

ETZAN, ETZIN — yacer, estar echado, acostado (passim). *Elias etzin ze lurrean ta loak artu zue* (374): Elías se echó en tierra y se durmió.

— Forma sintética: *datza*. *Lurrean datza* (58): (la fruta caída del árbol) yace en tierra. *Bekatu mortalean eroriasgeros lo datza artan* (372): después de caer en pecado mortal, yace dormido en él.

EULTZI — parva (70, 258, 308). *Eultzia aizeratu*: aventar la parva.

EUTXI — agarrarse (verbo intransitivo) (sic passim). *Eutxi Jangoikoaren eskuari* (35): agarrarse a la mano de Dios. *Eutxi esperanzaren kindarretik* (35): agarrarse al asidero de la esperanza. *Eutxi naiz orren oñetaik* (237): me he agarrado a los pies de ese. *Zeri eutxiko gara?*: ¿a qué nos agarraremos (en el juicio de Dios)? *Eutxi zaizkio guziak otsoak bekala*: todos se le han echado encima como lobos. *Autxi balitz birjinidadea, zeri eutxiko da? estaike konpon*: si se hubiera quebrantado la virginidad, ¿a qué remedio recurrirá? no tiene arreglo. *Banabila ni ere... nola adiarazi pena gau, ta estakit nondik eutxi* (317): también yo ando (pensando) cómo explicar esta pena, pero no sé por dónde agarrarme.

EXTEN — aguijón (de serpientes, escorpiones) (97, 310, 321).

EZ-ALKETI — desvergonzado, *Ama mi gaisto? umea alaber; ama desonesta? umea ez-alketia* (110): ¿la madre tiene mala lengua? también la hija; ¿la madre deshonesta? la hija desvergonzada.

EZ-ANBATEKO — mediano, no muy allá. *Kristio ez-anbatekoak* (84): cristianos mediocres. *Aita ona (Jangoikoa) ta gu bere umeak, naiz ez-anbatekoak* (87): Dios es un padre bueno, y nosotros sus hijos, aunque medianos. *Alorrak belar gaisto anitzik, baña ale ere guti dakarrana, esta an-batekoa* (369): el campo que trae muchas malas hierbas y además poco fruto no es muy allá.

EZAUMENTU — conocimiento; uso de razón (32, 33, 95 etc.). *Ezaumentura allegatu*: llegar al uso de razón.

EZAUN — conocido (no tanto como amigo).

EZAUNDU — conocer (passim).

EZAUNTZA — conocencia, trato que no llega a la amistad (248). Cfr cita en *aiko*.

EZ-EGITEKO — disparate, desaguisado. *Gelditu ze kaballeroa sumindurik, turditurik, ta kasi kasi in-naiak ez-egiteko bat* (221): el caballero se quedó irritado, aturdido, y casi deseoso de hacer un desaguisado.

EZ EZI — no sólo... sino también. *Jauna, orrek gizonak ez ezi, astoak ere salbatuko tu* (353): Señor, vos salvaréis no sólo a los hombres, sino también a las bestias (homines et iumenta salvabis, Domine).

EZI — que. Conjunción, de uso frecuentísimo, igual a *ezen* de otros dialectos. *Diot ezi...*: digo que. *Obeuzu begi bateki sartu glorian, ezi ez bieki erori*

## P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

*sulezean: más te vale entrar con un solo ojo en la gloria, que no caer con los dos en el infierno. Segurki diot, ardi artas yago alegratzen dela, ezi ez lauetan ogei ta emeretzi galdu eztirenes* (151): seguramente digo que más se alegra (el pastor) de aquella oveja, que de las 99 que no se han perdido. *Iregatik ezi: si no fuera por ti (cfr gezur).*

**EZ-IKASI-NAIA** — la desgana de aprender. *Ez-ikasi-naia egia* (40): (eso es) falta de voluntad de aprender la verdad.

**EZINBERTZE** — necesidad forzosa. *Expagara jouten (konfesatzera) baizik ezinbertzeas, tiraka, señal estugula estimatzen anitz arimaren bizia* (373): si no vamos a confesarnos si no es a la fuerza, a tirones, señal que no estimamos mucho la vida del alma.

**EZINBERTZESKO** — necesario, indispensable; en último caso. *Medizina bat ezinbertzeskoa da juramentua; usatu bear da nola medizina preziso delaik ta ez yago* (55): el juramento es un remedio extremo (en último caso); hay que usarlo como la medicina cuando es preciso y no más.

**EZINDU** — imposibilitado (*Eriotzeko orduan*) borondatea angabeturik ta ezindurik bekala onerako (271): (a la hora de la muerte estatá) la voluntad debilitada y como imposibilitada para el bien.

**EZINEGOTZI** — jurado (regidor) (206, 207, 349). (*Predika zazu*) *irurogei urtetaik onat (erri ontan) il diren alkate, ezinegotzi, alguazil, eskribabo, ta justiziako ministro guzi guziak daudela erretzen infernuan* (349): predica que todos los alcaldes, jurados, alguaciles, escribanos, y ministros de justicia que han muerto en este pueblo de 60 años a esta parte están ardiendo en el infierno.

**EZKILA** — campana (passim). *Ezkila soñatu: Gorputza goatzean utzirik, soñatuko dire ezkilak* (274): dejado el cadáver en la cama, se tocarán las campanas. *Ezkilak anitz soña, ta guti erreza* (274): mucho se toca la campana (por el difunto), pero poco se reza por él.

**EZKONGAI** — soltero, casadero. *Maite barin bauzu zeure burua, ezkongai zarena, otoi otoi, bila zazu ume ongi azia, guratsoei obedientea* (100): si te amas a tí mismo, tu que eres casadero, busca una chica bien criada, obediente a sus padres.

**EZPORE** — espuela. *Deabruak daramazki (ardozaleak) gaistakerietara, nola balemazki freno ta ezporeareki bere zamarkoak* (163): (a los dados al vino) el diablo los lleva a las maldades, como si llevara a sus potros con freno y espuela. *Eman nio ezporeas mulari* (298): piqué a la mula con la espuela. *Etzue ezpore bearrik onerat* (359): (aquel joven) no necesitaba de acicate para el bien.

**EZTI-ORRATZE** (sic) — panal de miel. *Limosna dator karidadetik, nola eztia bere orratzetik* (125): la limosna viene de la caridad, como la miel de su panal.

**EZUR** — hueso (passim). *Bertzelako grazia da ustea diruak estaizkelaik erman: Ustea ezurrak erori ondoan ortzak* (212): No es ninguna gracia dejar los dineros cuando no puede llevarlos consigo (a la muerte): Dejar los huesos cuando han caído los dientes. *Ezur autxi edo atrea* (323): hueso fracturado o dislocado.

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

EZURRAUTXI — fractura de hueso. *Jangoikoak igor balezote gose ta miseria: errendi balezki goatze batera ezurrautxi, umore edo bertze lazeries, baut uste orduan, eben truk, naiago luketela edozein murmurazio, puntu, txarkeria sufritu* (145): (a los que no pueden soportar una murmuración) si Dios les mandara hambre y miseria: si los postrara en una cama con fractura de hueso, reuma u otra lacería, bien creo yo que, a cambio de eso, preferirían sufrir cualquiera murmuración, puntillo, agravio.

P. Policarpo de IRÁIZOZ

